

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
Unidad Ajusco



Licenciatura en Enseñanza del Francés



LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

PROPUESTA PEDAGÓGICA

FICHAS PEDAGÓGICAS PARA EL APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS DE LA MEDIATECA EN EL APRENDIZAJE DE FLE

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

P R E S E N T A

SANDRA PATRICIA EYSSAUTIER GUEVARA

DIRECTORA DEL TRABAJO RECEPCIONAL

MTRA. ROSANA VERÓNICA TURCOTT

ABRIL 2021

INDICE

Fichas pedagógicas para el aprovechamiento de los recursos de la mediateca en el aprendizaje de FLE	4
INTRODUCCIÓN	4
CAPÍTULO 1. CONTEXTO INSTITUCIONAL.....	7
1.1. La institución	7
1.2. Propuesta curricular	8
1.2.1. Misión y objetivos	9
1.3. Enfoque didáctico y metodológico de enseñanza	11
1.3.1. Programa para la enseñanza del francés.	11
1.4. Los cursos y el método utilizado	13
1.5. Los docentes y los alumnos en relación con la mediateca	14
1.6. Características de la Alianza Francesa de Puebla.....	15
1.6.1. Misión y objetivos	15
1.6.2. Organización administrativa.....	16
1.6.3. Organigrama de la institución en relación con la mediateca	16
1.7. Planes y programas	18
1.7.1. Ritmos de aprendizaje de la Alianza Francesa de Puebla	18
1.7.2. Estudiantes	19
1.8. La mediateca de la Alianza Francesa de Puebla.....	20
1.8.1. Antecedentes de la mediateca.....	21
1.8.2. Características de la mediateca.....	21
1.8.3. Desarrollo de colecciones	23
1.8.3. Tipo de mediateca.....	31
1.9. Objetivos	31
1.10 Servicios.....	31
1.10.1. Usuarios.....	33
1.11. La necesidad de crear fichas pedagógicas.....	33
CAPÍTULO 2. MARCO CONCEPTUAL	35
2.1. La mediateca y sus recursos.....	35
2.1.1. Recursos pedagógicos	37

2.2 Documentos auténticos en la ELE	39
2.3. La ficha pedagógica	39
2.4. La ficha pedagógica y su relación con recursos de la mediateca	41
2.5. Creación de fichas pedagógicas	42
2.6. Método de enseñanza.....	43
2.6.1. El manual para el aprendizaje de la lengua francesa	43
2.6.2. La metodología orientada a la acción	44
2.7. La importancia del uso de documentos auténticos para el aprendizaje de una lengua.....	45
2.8. Utilidad de las fichas pedagógicas en la Mediateca de la Alianza Francesa de Puebla	46
CAPÍTULO 3. DESARROLLO DE LA PROPUESTA:	48
CREACIÓN DE FICHAS PEDAGÓGICAS PARA EL APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS DE LA MEDIATECA EN EL APRENDIZAJE DE FLE	48
3.1. Descripción de la propuesta: Las fichas pedagógicas como herramienta de enseñanza/aprendizaje	50
3.1.1. Los recursos de las mediatecas como materiales auténticos de apoyo al aprendizaje	51
3.2. Metodología de trabajo	51
3.2.1. Planeación	52
3.2.2. Organización.....	54
3.2.3. Difusión de las fichas	55
3.2.4. Valoración	62
3.3. Escenario de realización	63
3.4. Recursos y medios a utilizar	63
3.5. Público al que se dirigirá este proyecto	64
3.5.1. Docentes, alumnos y mediatecario.....	64
3.5.2. Perfil del docente	64
3.5.3. Perfil del mediatecario	65
CONCLUSIONES	67
ANEXOS	70
Anexo 1. Cuestionario de la “Encuesta para conocer la opinión que tienen los usuarios sobre las colecciones de la biblioteca”	70
BIBLIOGRAFÍA.....	72

Fichas pedagógicas para el aprovechamiento de los recursos de la mediateca en el aprendizaje de FLE

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua implica no sólo lo aprendido en clase, sino también poner en práctica los elementos vistos en el aula: contenidos gramaticales, temas culturales y competencias lingüísticas. Los alumnos de lengua muchas veces no tienen ocasiones para practicar el idioma y poder motivarse a continuar a niveles avanzados, por lo que es importante que se les proporcione recursos adecuados y se les propongan actividades que desarrollarán las cuatro competencias de la lengua: la comprensión oral y la comprensión escrita, la expresión oral y la expresión escrita.

Ante esta necesidad, la mediateca es un espacio con alto potencial en recursos para practicar la lengua en diferentes contextos: de actualidad, con la prensa y las revistas; cultural con las colecciones como novela, ensayo, poesía, teatro, ciencias, el cine y la música. Sin embargo, estos recursos no son del todo prácticos si no se les da una orientación pedagógica. De todo esto surgió la idea de realizar fichas pedagógicas para que sean parte de la clase y así explotar los recursos para diferentes niveles. Las fichas son una guía de enseñanza y aprendizaje, tanto para el docente como para el estudiante, y en el caso del personal de la mediateca, con estas fichas es fácil que sean un apoyo para la animación ya que conoce perfectamente el acervo de la mediateca. Por todo ello, la propuesta a presentar es la creación de fichas pedagógicas para el aprovechamiento de los recursos de la mediateca en el aprendizaje de FLE.

Como mediatecaria he podido constatar que los recursos de la mediateca son una importante fuente de materiales didácticos y que las fichas pedagógicas son herramientas que sirven para mantener la atención de los alumnos y motivarlos a participar activamente, involucrándolos en el proceso de aprendizaje. Las fichas pedagógicas contienen actividades que se pueden relacionar a documentos

obtenidos de literatura como novela, historieta, revistas, periódicos, películas y música.

Se ha detectado la necesidad de los estudiantes por practicar la lengua y consolidar el aprendizaje en el aula. Además, he constatado como los alumnos que se llevan documentos con frecuencia, han avanzado mucho más en su aprendizaje de lengua que quienes sólo se abocan a tomar las clases. Ellos mismos reconocen sus avances y se sienten motivados a aprovechar los materiales que se ofrecen en la mediateca.

Esta propuesta pedagógica abordará la utilización de los recursos de la mediateca como apoyo para el aprendizaje de la lengua francesa a través de fichas pedagógicas. El tema me interesó debido a las necesidades detectadas en los alumnos. Aprender una lengua significa abordarla de manera integral, es decir con su cultura y sus costumbres que en gran parte se encuentra en la literatura, el cine, la música y las prensa. En cuanto a los maestros los recursos les sirven para poder trabajar la lengua en un contexto diferente al aula. Como responsable de la mediateca pude constatar que, si los docentes motivan a sus alumnos a leer, ver una película o escuchar música, estos últimos se beneficiarán de un aprendizaje integral que comprende no sólo la lengua, sino también la cultura. Con las fichas pedagógicas, los alumnos verán la utilidad de los documentos que analizan en clase y así utilizarlos autónomamente. Por ejemplo, cuando un extracto de libro se trabaja en clase, puede generar el interés en el alumno y que posteriormente quiera leerlo completo al ver que es una lectura adaptada a su nivel. Al final una actividad (en clase con ficha pedagógica) lleva a otra (leer el libro completo, aprender y tomarlo como esparcimiento).

Este documento está dividido en cuatro capítulos. El capítulo 1 presentará el contexto institucional con el fin de mostrar las características de la institución que alberga la mediateca, las características de esta, el programa de estudios, del tipo de cursos, de los profesores y de los alumnos. Es importante abordar el contexto institucional para tener las bases a través de su historia, de su organización en la

impartición de cursos y saber a qué tipo de público atiende. A partir de este análisis se podrá proceder a la planeación de esta propuesta.

En el capítulo 2 se abordarán los recursos de la mediateca como herramientas de aprendizaje de una lengua extranjera. Aquí se presentarán los diferentes formatos y géneros que pueden elegirse para poder crear las fichas y realizar las actividades que se propongan en las mismas. La importancia de la información de este capítulo es para saber cómo los recursos de la mediateca pueden funcionar como herramientas de apoyo para el aprendizaje de la lengua.

El capítulo 3 presenta los elementos conceptuales y metodológicos que van a sustentar la propuesta sobre la creación de fichas pedagógicas a partir de los documentos de la mediateca. Es la organización de la propuesta, es decir, la utilización de estos recursos para crear un elemento didáctico. Esta sección es importante porque en ella se explica cómo las fichas ayudan en la realización de actividades pedagógicas utilizando documentos existentes en la mediateca.

Finalmente, en el capítulo 4 la propuesta expone todos los elementos desde el título, la descripción y propósitos hasta el perfil que debe tener el docente para llevar a cabo el proyecto. También se hablará de la implementación de esta propuesta y que al final será evaluada para saber si se cubrieron las necesidades detectadas o si se deben realizar modificaciones. Esta etapa es la retroalimentación que todo trabajo debe tener y que sirve como un control del proyecto realizado. Sin esta etapa no se puede saber si la propuesta funcionó, y si funcionó qué se debe mejorar.

La aportación con esta propuesta es ofrecer a los docentes y alumnos actividades bien estructuradas y relacionadas con el programa y el método utilizado de aprendizaje apoyándose en los recursos disponibles en la mediateca y animados ya sea por los mismos docentes o por el responsable de mediateca.

CAPÍTULO 1. CONTEXTO INSTITUCIONAL

1.1. La institución

La Alianza Francesa de Puebla es un centro cultural y escuela de idioma especializada en la enseñanza de la lengua francesa que tiene como objetivo difundir la lengua y la cultura francesas en todo el mundo. Pertenece a una red de instituciones que buscan transmitir la lengua de manera integral a los alumnos a través de métodos de enseñanza que contribuyan a abarcar las cuatro competencias de la lengua. Es la institución más importante que difunde la lengua francesa y a través de su contexto histórico se puede establecer su trayectoria y reconocimiento en México.

La Alianza Francesa se fundó en París en 1884 y en concordancia con los vínculos culturales entre México y Francia, se conformó la Alianza Francesa de México, siendo la más antigua después de la de París. Desde entonces, la Alianza Francesa, pensada desde el principio como asociación civil, ha ido extendiéndose y fortaleciendo sus vínculos diplomáticos y culturales. Actualmente cuenta con 1135 asociaciones en 138 países, los cuales enseñan la lengua y difunden la cultura francesa.

La Federación de Alianzas Francesas de México, A.C. se ha encargado, desde 1948, de difundir la lengua y la cultura francesa en México. Gracias a su labor, esta institución ha acercado a México y Francia a través de la enseñanza de la lengua y de la promoción intercultural. La amplia oferta educativa de la Alianza Francesa y de sus centros en nuestro país, la convierte en la institución más importante para el encuentro con la cultura francesa.

Además de sus amplias gamas de cursos de idiomas, las Alianzas Francesas en México se dedican a promover artistas y a presentar múltiples aspectos de la cultura contemporánea francesa y mexicana, con exposiciones, espectáculos, conciertos, conferencias y otros eventos, producto del intercambio cultural e institucional entre México y Francia. También las Alianzas y los centros asociados

cuentan con bibliotecas que ofrecen toda clase de documentos a fin de apoyar la práctica de la lengua francesa.

La Alianza Francesa de Puebla, por su parte, se inauguró en Puebla en 1947 por un grupo de dirigentes de la colonia francesa: Auguste Proal, Louis Tiffaine, Louis Mulas, Henri Costes, Cónsul Honorario de Francia en Puebla; Lucien Couttolenc y Don Jacinto Aillaud. Ellos fueron los fundadores de la Alianza Francesa de Puebla.

Actualmente, la Alianza Francesa sigue siendo una institución de calidad debido a la constante revisión de los programas y de la capacitación constante a los docentes. Además, siempre está a la vanguardia en el uso de las tecnologías para la educación por lo que ofrece siempre una enseñanza de calidad y a la altura de las expectativas. Esto hace que la mayoría de los alumnos busquen aprender francés en esta institución debido a la recomendación de alumnos o exalumnos.

1.2. Propuesta curricular

La Alianza Francesa tiene una oferta variada de cursos para todas las edades:

- Francés general para adultos
- Francés general para adolescentes
- Francés general para niños
- Francés profesional
- Cursos y talleres de teatro, conversación, prensa francesa, de preparación a certificaciones oficiales DELF/DALF

Por su parte, se proponen diferentes ritmos:

- Intensivo de 3 horas diarias de lunes a jueves por 5 semanas
- Semi-intensivo 2 horas diarias de lunes a jueves por 7 semanas
- Extensivo 4 horas dos días a la semana por 14 semanas
- Sabatino 4 horas cada sábado por 14 semanas

1.2.1. Misión y objetivos

La Alianza Francesa como centro cultural y escuela tiene como misión la difusión de la lengua, cultura y civilización francesas en el mundo, a través de su red de Alianzas en todo el mundo.

Sus objetivos:

- Ofrecer cursos al público en general
- Difundir la cultura francesa y las culturas francófonas
- Valorizar la diversidad cultural en todos los ámbitos

Estos objetivos son congruentes con la manera en que se imparte el francés, ya que se incluye la cultura a través de la literatura, el cine, el arte, la prensa, la música y las costumbres.

1.2.2. Infraestructura

La institución se encuentra ubicada en la calle 2 sur 4920, colonia San Baltazar Campeche en la ciudad de Puebla.

Es un edificio de dos plantas. En la planta baja se encuentra la recepción, la dirección, oficinas de coordinaciones pedagógica, administrativa, cultural, comunicación y contabilidad y el estacionamiento. Hay un hall muy amplio, una cafetería y la mediateca que se encuentra cerca de la entrada a la institución. En la planta alta se encuentran las salas de clase y el salón de cómputo. Cada sala está equipada por pizarrón blanco, proyector, computadora y pizarrón interactivo. La sala de cómputo está equipada con 8 computadoras pizarrón blanco y proyector.

1.2.2.1. La mediateca

Por su parte, la institución cuenta con una mediateca que tiene recursos en diferentes formatos que pueden ser utilizados como documentos auténticos. De acuerdo a la Alianza Francesa de Puebla¹, “la mediateca es la más grande de los espacios de lectura dentro de las Alianzas Francesas del país, por su acervo

¹Mediateca, Alianza Francesa de Puebla. En línea: <https://alianzafrancesa.org.mx/puebla/mediateca/mas-informacion/>

francófono, con más de cinco mil títulos entre libros, películas y música”. Es un espacio donde se fomenta la lectura.

Para Camacho, (2005) la mediateca escolar es el centro de información y documentación que depende orgánicamente de un colegio de Educación Infantil y Primaria o de un instituto de Educación Secundaria, es decir, de las instituciones que atienden las necesidades educativas y formativas anteriores a la etapa universitaria.

La mediateca cuenta con un programa de gestión de bibliotecas donde se puede obtener información sobre los documentos más prestados y así tener una idea sobre el tipo de documentos que se pueden trabajar para la realización de fichas y actividades.

Además de ser un apoyo al aprendizaje de una lengua, estos recursos muestran la cultura a través de la literatura, el cine, la música y la prensa. Aprender una lengua implica ir más allá de estructuras y vocabulario, por lo que la mediateca es la oportunidad para un aprendizaje integral. La mediateca tiene un papel importante en la difusión de la lengua y la cultura francesas dentro de la institución. A través de ella, alumnos de la misma y público en general pueden hacer uso de los recursos que ofrece a fin de practicar el idioma, como ocio o para aprender sobre la literatura y la cultura tanto francesas como de otros países traducidos al francés.

Este espacio es utilizado por los alumnos de la misma institución, pero también por alumnos de otras instituciones. Dentro del público en general hay usuarios mexicanos, franceses y algunos de otras nacionalidades.

La mediateca cuenta con más de 5000 documentos que en su mayoría son libros de diferentes géneros y para públicos de diferentes edades. También existe un espacio con libros clasificados de acuerdo a los niveles de lengua llamado “Bibliothèque de l’apprenant”². Algunos de estos libros contienen audio por lo que ofrece una ventaja más para poder practicar las competencias orales y escritas. El uso de todos estos recursos son una herramienta que no sólo motiva el aprendizaje de la lengua, sino que también muestra la cultura a través del esparcimiento, ya

² Bibliothèque de l’apprenant es una herramienta de acompañamiento del alumno de lengua extranjera. La bibliothèque de l’apprenant. En línea: <http://www.institutfrance.si/la-bibliotheque-de-l-apprenant.html>

que, con los diferentes géneros y formatos, los estudiantes pueden elegir documentos de su preferencia.

1.3. Enfoque didáctico y metodológico de enseñanza

La propuesta curricular parte de una metodología de perspectiva en la acción ya que se enfoca en las tareas, es decir, que el alumno es actor de su propio aprendizaje. Se basa en los niveles de competencia en lenguas del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

1.3.1. Programa para la enseñanza del francés.

La Alianza Francesa tiene un programa de enseñanza basado en la escala de los niveles de competencia en lenguas del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), son reconocidas y utilizadas internacionalmente.

1.3.1.1. El Marco de Referencia Europeo

El Marco común europeo de referencia para las lenguas (en francés MECRL, Cadre Commun de Référence pour les Langues), forma parte del proyecto de política lingüística del Consejo de Europa, que ha unificado las directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo. Proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes y manuales en toda Europa.

Describe lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz.

Define niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida. Vence las barreras producidas por los distintos sistemas educativos proporcionando a entidades educativas y profesores los medios adecuados para coordinar sus esfuerzos y satisfacer las necesidades de sus alumnos.

Favorece la transparencia de los cursos, los programas y las titulaciones, fomentando la cooperación internacional en el campo de las lenguas modernas y el

reconocimiento mutuo de las titulaciones obtenidas en distintos contextos de aprendizaje.

A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.
A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio, sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como

	defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos explícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

Ilustración 1. Niveles del marco de referencia europeo

Fuente: Manual pedagógico, Alianza Francesa de Puebla.

1.4. Los cursos y el método utilizado

La impartición de cursos se hace en diferentes horarios y ritmos: ritmo intensivo, semi-intensivo, extensivo y sabatino y con horarios en la mañana, tarde y noche. El método de enseñanza utilizado se llama Entre-nous. Este método cuenta con 4 libros que corresponden a los cuatro primeros niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER): A1, A2, B1 y B2. El grupo de métodos Entre nous son libros dinámicos que llevan a un aprendizaje lúdico de la lengua francesa utilizando documentos auténticos donde se muestra la lengua y la cultura francesas. Este método cuenta con 4 libros que corresponden a los cuatro niveles del MCER. El libro integra el método, el cuaderno de ejercicios y un audio. Este método está basado en la metodología de la perspectiva enfocada en la acción porque basa sus enseñanzas en que el alumno es un actor social que debe realizar tareas con la intención de obtener un resultado. Cada unidad de estos métodos

utiliza actividades y ejercicios que llevan a un proyecto final orientado por las diferentes tareas dadas.

El método utilizado es el de Perspectiva enfocada en la acción. Para la Alianza Francesa de Puebla³, este enfoque se basa en “el uso práctico del idioma centrando al alumno como un actor social que emplea el idioma para comunicar”. Al alumno se le pide realizar tareas en donde pone en práctica lo que aprendió en clase. Estas tareas son proyectos que le dan un sentido a los temas vistos en clase. Es por eso que el uso de los materiales de la mediateca son la herramienta que apoya este tipo de actividades.

1.5. Los docentes y los alumnos en relación con la mediateca

Los docentes además de dominar el uso del manual, están capacitados para el uso de las tecnologías y las herramientas que la institución proporciona. Por otra parte, existe una plataforma interactiva llamada PIAF⁴ donde los alumnos pueden realizar actividades en casa para reforzar su aprendizaje. Los docentes tienen experiencia en la enseñanza del idioma. En cuanto a formación, deben tener la licenciatura o la maestría en FLE. Además, los docentes mexicanos deben tener el diploma DALF C1 o C2. Por otro lado, obtienen capacitación constante varias veces al año y sus clases son observadas a fin de que mejoren su desempeño. Por otro lado, los docentes tienen la oportunidad de utilizar en sus clases literatura, música, cine o prensa como documentos auténticos ya sea porque el método menciona estos recursos o porque deciden utilizar extractos de estos documentos para trabajar actividades con sus alumnos.

En cuanto a los alumnos. Es su mayoría son de clase media alta, mujeres y profesionistas. En cuanto a la edad, hay cursos para alumnos a partir de 4 años y no se tiene restricción de edad. Sin embargo, el grupo de edad que más frecuenta la institución es de entre 20 y 30 años. La mayoría de ellos aprenden el idioma por gusto, pero hay algunos que lo hacen por razones profesionales o porque se les

³ La Alianza Francesa de Puebla. En línea: <https://alianzafrancesa.org.mx/puebla/quienes-somos/la-alianza-francesa-de-puebla/>

⁴ Plataforma Interactiva Alianza Francesa. En línea: <http://alianza.spirobyte.com/>

exige en la universidad para titularse. Afortunadamente en su mayoría lo aprenden por gusto debido a que se sienten atraídos por este idioma. Por lo tanto, es importante que se tome en cuenta que los recursos que ofrece la mediateca pueden motivar aún más a este grupo de alumnos. Las películas por ejemplo atraen a mucha gente y el cine francés se ha diversificado en cuanto a los géneros que ofrece. En cuanto a la literatura, hay obras que son muy conocidas y que motivan a los alumnos a leer. Por ejemplo, la obra el Principito que muchos ya la han leído en español y que se encuentran motivados para leerla en francés.

Finalmente, los recursos con que cuenta la mediateca son muy variados por lo que es importante poder explotarlos creando fichas que pueden ser utilizadas por los maestros o que los alumnos también pueden trabajarlos en autonomía conmigo.

En el siguiente capítulo se abordarán los recursos de la mediateca como medio de aprendizaje de una lengua extranjera. En este caso se abocará al francés como lengua extranjera.

1.6. Características de la Alianza Francesa de Puebla

La Alianza Francesa es una empresa dedicada a la educación, por lo que pertenece al sector terciario: servicios. Forma parte de una red de instituciones que se dedican a la enseñanza de la lengua francesa sin dejar de lado la cultura.

La empresa como asociación civil que cuenta con un consejo que, junto con el director general, toman las decisiones importantes en la misma. En la planta alta hay 13 salones, una cocina y dos cuartos de baño uno para hombres y otro para mujeres. Las salas son grandes y están muy bien iluminadas. En la planta baja hay una estancia muy amplia, un auditorio, la mediateca, el área de secretaría, una sala de usos múltiples, la sala de profesores y el área de baños. Hay estacionamiento propio y un jardín. Existe un área pequeña para estacionamiento.

1.6.1. Misión y objetivos

La Alianza Francesa es una institución y centro cultural que tiene como misión la difusión de la lengua, cultura y civilización francesas en el mundo, a través de su red de Alianzas en todo el mundo.

Tiene como objetivos:

- Ofrecer cursos al público en general
- Difundir la cultura francesa y las culturas francófonas
- Valorizar la diversidad cultural en todos los ámbitos

1.6.2. Organización administrativa

La Alianza Francesa es una organización civil sin fines de lucro, por lo que cuenta con un consejo administrativo conformado por un comité que presta sus servicios de forma voluntaria a fin de tomar decisiones.

1.6.3. Organigrama de la institución en relación con la mediateca

El organigrama muestra la estructura general de la empresa Alianza Francesa de Puebla. Como Asociación Civil sin fines de lucro. El consejo es el comité que junto con el director aprueban los presupuestos y ven en qué se destinarán. La mediateca está bajo la responsabilidad de la mediatecaria que a su vez está depende de las decisiones de la dirección general.



Ilustración 1. Organigrama de la escuela de lenguas Alianza Francesa de Puebla

Fuente: Manual de organización, Alianza Francesa de Puebla.

El personal administrativo de la institución puede dar información general acerca del uso de la mediateca: horarios, costos de suscripción, servicios que se ofrecen, la programación de eventos y horarios. Sin embargo, no pueden realizar actividades préstamo, catalogación, descarte, adquisición y animación, ya que

carecen del conocimiento necesario para hacerlo. Por su parte, cada área realiza actividades y las coordinadoras se encargan de organizarlas:

Coordinación pedagógica: Revisa y actualiza los planes y programas de la institución. Está en contacto con otras instituciones a fin de crear convenios para dar apoyo en la enseñanza de lenguas.

Plantilla de profesores: La responsable de la plantilla docente es la coordinación pedagógica. Se encargan de impartir clases, dar asesorías pedagógicas, aplicar exámenes de ubicación y certificaciones oficiales. Estas certificaciones, armonizadas con la escala de niveles de competencia en lenguas del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas “MECRL”, son reconocidas y utilizadas internacionalmente. Estas evalúan tanto la comprensión oral y escrita como la expresión oral y escrita. Son seis certificaciones:

A1 – Nivel básico

A2 – Nivel intermedio

B1 – Nivel avanzado

B2 – Nivel superior

C1 – Nivel experimentado

C2 – Nivel dominio de la lengua

Coordinación mediateca: Se encarga de todo lo relacionado con la selección, adquisición, catalogación, clasificación del material mediatecario y de la atención a usuarios. Tiene a su cargo un auxiliar que apoya con trabajos administrativos y dos becarios que apoyan con las actividades de animación.

Coordinación cultural: Organiza eventos culturales.

Coordinación administrativa: Se encarga de toda la parte administrativa: pagos a proveedores, nómina, entre otras.

Contador: se encarga de la contabilidad y está en estrecha relación con la coordinación administrativa.

Ventas y recepción: La responsable de esta área es la coordinadora administrativa. Se encargan de dar información, y de inscribir a los alumnos.

Además, están en contacto con los alumnos a fin de conocer sus necesidades y motivarlos a que se reinscriban. Llevan el seguimiento de los alumnos.

1.7. Planes y programas

El plan de estudios de la Alianza Francesa ha sido diseñado para adecuarse a los niveles fijados, a nivel internacional, por el Consejo de Europa a través del “MCERL”. Este plan cuenta con seis niveles de lengua, cada uno validado por un diploma reconocido en el mundo entero. Cada nivel cuenta con módulos lo que da un total de catorce. El plan de estudios permite el dominio progresivo de las cuatro competencias (comprensión y expresión escrita y oral) de la lengua y una sensibilización permanente hacia la cultura y la civilización francesas a partir de un programa de aprendizaje que lleva a balancear todas las competencias y sus partes gramaticales, fonéticas, ortográficas. Al finalizar cada nivel de aprendizaje, el alumno podrá presentar los exámenes DELF o DALF, avalados por el Ministerio de Educación en Francia (en las fechas establecidas a nivel nacional).

El propósito de la institución es relacionar la lengua y la cultura en el aprendizaje, no se limita al conocimiento de la gramática francesa. El objetivo esencial de los profesores es la comunicación, en efecto, hablar aparece como una necesidad, los grupos reducidos permiten instalar un real diálogo entre el profesor y los alumnos. En el siguiente cuadro se presenta el plan de estudios de la institución. El nivel C2 ya no cuenta con módulos y no entra en el plan de estudios ya que dentro del nivel C1 se estudian los elementos de este nivel.

1.7.1. Ritmos de aprendizaje de la Alianza Francesa de Puebla

Para facilitar el aprendizaje y las necesidades de aprender la lengua, se ofrecen cuatro diferentes ritmos que se presentan en el siguiente cuadro:

Ritmos	Duración del módulo	Frecuencia
Extensivo	15 semanas	Dos veces por semana
Sabatino	15 semanas	Sábados
Semi-intensivo	7 semanas	Lunes a jueves
Intensivo	4 semanas	Lunes a viernes

Ilustración 4. Ritmos de estudios

Fuente: Manual pedagógico. Alianza Francesa de Puebla.

El intensivo se estudia por 3 horas diarias de lunes a viernes que da un total de 15 horas a la semana. El semi-intensivo se estudia por 2 horas diarias de lunes a jueves que da un total de 8 horas a la semana. El extensivo es de 2 horas dos veces por semana y puede ser lunes y miércoles o martes y jueves y es por 4 horas a la semana. Por último, el sabatino es de 4 horas cada sábado.

1.7.2. Estudiantes

La Alianza Francesa de Puebla acoge estudiantes de todas las edades a partir de 4 años de edad. La mayoría quiere aprender francés porque le gusta la lengua. En el siguiente cuadro se presentan los grupos se puede contar con grupos mixtos y con los perfiles siguientes:

Grupo de edad	Porcentaje de alumnos	Notas
De 4 a 6 años	2%	Ambos géneros
De 7 a 12 años	8%	Ambos géneros
De 13 a 16 años	10%	Ambos géneros
De 17 a 40 años	60%	En su mayoría del sexo femenino
De 41 a 50 años	15%	En su mayoría del sexo femenino
De 51 en adelante	5%	En su mayoría del sexo femenino

Cuadro 1. Grupos por edades

Fuente: Programa BCDi para gestión de mediatecas.

En total son 350 alumnos en una sesión que es de 4 meses, de los cuales 7 son de 4 a 6 años, 28 de 7 a 12 años. 35 del rango de 13 a 16 años. De 17 a 40 años, ascienden a 210 alumnos. De 41 a 50 años son 53 alumnos y de 51 en adelante son 17 alumnos.

1.8. La mediateca de la Alianza Francesa de Puebla

Vamos a iniciar con lo que es una mediateca. De acuerdo al sitio de la Alianza Francesa de Lima⁵, *“la Mediateca es un espacio privilegiado que pone a disposición del público, francófono o francófilo: las obras, el pensamiento, las creaciones e investigaciones de la cultura y civilización francesas, por medio de sus colecciones y documentos tanto en francés como en castellano”*. Ofrece diferentes servicios relacionados con la lectura. La Alianza Francesa de la Paz⁶, *“la mediateca es un espacio acogedor donde pueden consultar y prestarse documentos”*. Muchas veces el término mediateca se usa para describir los recursos digitales como lo hace Centro, que utiliza ambos términos “biblioteca” y “mediateca” como indistintos. Sin embargo, de acuerdo con las dos primeras referencias, la mediateca ofrece una gran variedad de documentos en soporte papel o virtuales y multimedia. Hay que recordar que las bibliotecas sólo ofrecían libros.

La mediateca de la Alianza Francesa fue creada desde la aparición de la institución en Puebla.

Los materiales de las colecciones en la mediateca de la Alianza Francesa de Puebla están clasificados de acuerdo al Sistema de Clasificación Dewey. Según Eured⁷, *“es un método que se utiliza para organizar los libros en la estantería, de forma que todos los libros que traten un tema específico queden ubicados en el mismo lugar. El conocimiento se divide en diez grandes categorías: generalidades, filosofía, religión, ciencias sociales, filología, ciencias naturales, técnica y ciencias prácticas, arte y literatura e historia”*. Es flexible ya que se adapta muy bien a las

⁵ Mediatecas. Alianza Francesa de Lima. En línea: <https://www.aflima.org.pe/descubrir/mediateca/#:~:text=Mediatecas,en%20franc%C3%A9s%20como%20en%20castellano>.

⁶ Mediateca. Alianza Francesa de la Paz, Bolivia. En línea: <https://lapaz.alianzafrancesa.org.bo/mediateca-2/>

⁷ Sistema de Clasificación Dewey. Eured. En línea: <https://www.ecured.cu/EcuRed>

colecciones existentes de la mediateca y facilita su búsqueda en estantería. Debido a que la mediateca es pequeña ya que cuenta con menos de 10000 ejemplares de diversos formatos, se pudo adoptar este sistema de clasificación.

Dentro de las funciones principales de la mediateca está las siguientes:

- Ser apoyo de aprendizaje para los alumnos que aprenden o quieren mejorar la lengua francesa.
- Promover la lectura tanto en francés como en español.
- Dar a conocer a autores franceses tanto clásicos como contemporáneos.
- Promover la lengua y cultura francesas a través de su literatura y de sus escritores.

1.8.1. Antecedentes de la mediateca

La mediateca de la Alianza Francesa de Puebla se inauguró, al igual que la institución, **en 1967**. Era una pequeña sala que albergaba pocas colecciones y que eran donaciones de la Alianza Francesa de París y del Instituto Tecnológico de Puebla. Posteriormente, en 2009 se hizo una ampliación que alberga las colecciones actualmente.

1.8.2. Características de la mediateca

La mediateca se encuentra en la planta baja del edificio y ocupa una superficie de 90 m². Cuenta con grandes ventanas que proporcionan una excelente iluminación. La estantería es abierta para que los usuarios puedan consultar los libros de manera libre o tomarlos prestados. Es de estilo modernista y con mucho espacio. El mobiliario es cómodo y práctico y cuenta con un área de lectura, otra con mesas de trabajo y otra con equipo de cómputo. Las colecciones están alojadas en estantería que cubre la mayor parte de la mediateca. Sólo los libros que son material para profesores se encuentran guardados y sólo se prestan a profesores y empleados de la institución. La distribución de los libros está por género, iniciando por la novela francesa contemporánea (del siglo XX en adelante); novela extranjera contemporánea (del siglo XX en adelante); novela antigua francesa (de la Edad

Media al siglo XIX); y novela extranjera contemporánea (de la Edad Media al siglo XIX);

La mediateca cuenta con más de 5000 documentos, entre libros, películas, revistas y música. La mayoría de los documentos son para préstamo a excepción de libros que son utilizados por los docentes y que se utilizan en clase y que sólo se tienen para consulta dentro de la mediateca. La mayoría son libros y el total de documentos se distribuyen de la siguiente manera:



Cuadro 2. Datos tomados del último inventario en diciembre de 2019.

Las siguientes fotografías muestran la mediateca, su distribución física y el plano de la misma.

El gráfico siguiente especifica las cantidades de libros por género:



Cuadro 3. Datos tomados del último inventario en diciembre de 2019.

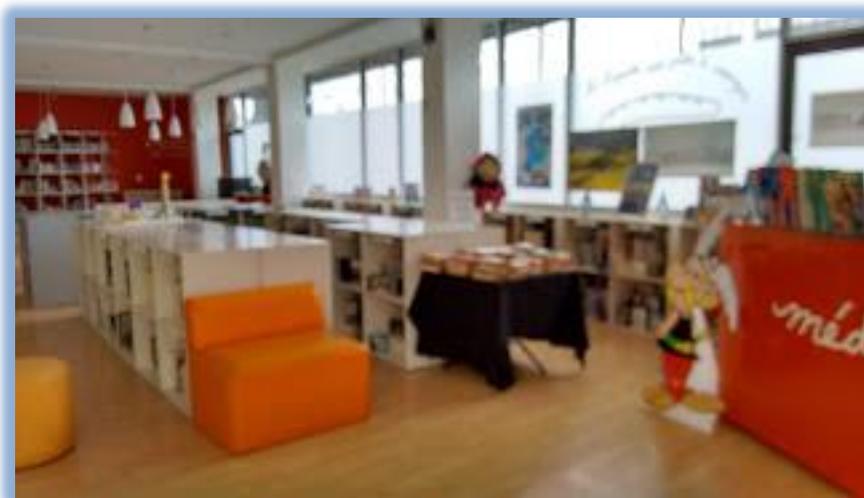


Ilustración 6. Fotografía de la mediateca. Alianza Francesa de Puebla. Fuente: Blog de la Alianza Francesa de Puebla. Blogger. <http://alianzafrancesapuebla.blogspot.mx/>.



Ilustración 7. Fotografía de la mediateca. Alianza Francesa de Puebla. Fuente: Blog de la Alianza Francesa de Puebla. Blogger. <http://alianzafrancesapuebla.blogspot.mx/>.

1.8.3. Desarrollo de colecciones

El desarrollo de colecciones es una actividad importante para la mediateca y cómo lo especifica Orera (2008⁸) [...] no es el fin único de la biblioteca, pero es un

⁸ Orera Orera, L. (2008). La colección: formación, desarrollo y mantenimiento. Manual de biblioteconomía. *Editorial Síntesis: Madrid* 31(71), pág. 91.

paso imprescindible para que pueda dar los servicios que le son propios. Según la American Library Association (ALA)⁹ es toda actividad que relacionada que “incluye la determinación y coordinación de los criterios de selección, la evaluación de las necesidades de los usuarios potenciales y reales, estudios sobre la utilización de la colección, evaluación de la colección, identificación de las necesidades de la colección, selección de material, planificación para compartir recursos, conservación de la colección y descarte de documentos”.

En la mediateca de la Alianza Francesa, existen 5439 libros de los cuales 1483 son novela francesa contemporánea el resto de los libros están repartidos en otros géneros, la novela francesa contemporánea es de vital importancia debido a que en ella se encuentran elementos culturales importantes para el aprendizaje del idioma francés. Además, la novela aporta estructuras gramaticales lingüísticas de uso común para poner en práctica una lengua real. También se ofrecen en préstamo películas que son 550, CDs de música 260 y 228 revistas de diversos géneros: cocina, moda, arte, salud, turismo, economía, política, ciencias, femenina, literatura. También se recibe un periódico semanalmente. Todos estos documentos son recuperables a través del software de gestión de mediatecas¹⁰. La recuperación se hace a través de la búsqueda por título, autor o género. Las revistas se recuperan por título y número.

En esta mediateca se ofrecen colecciones que apoyen en el aprendizaje y la práctica de la lengua francesa. Sin embargo, también se pueden encontrar documentos de temas diversos para el enriquecimiento cultural de su aprendizaje. Para que las colecciones estén en óptimo estado y atractivas para los usuarios, se realiza el descarte anual seleccionando el material que se conserva y previendo el nuevo material. El descarte también sirve para tener espacio físico para las nuevas adquisiciones. Para realizar el descarte se tiene políticas de descarte. Dentro estas se toman en cuenta las siguientes:

- Material deteriorado.

⁹ Orera Orera, L. & Hernández Pacheco, F. (2017). El desarrollo de colecciones en bibliotecas públicas. Fundamentos teóricos. *Investigación bibliotecológica*, 31(71), 235-270. <https://doi.org/10.22201/iibi.0187358xp.2017.71.57818>

¹⁰ BCDi. *Programa para gestión de bibliotecas*.

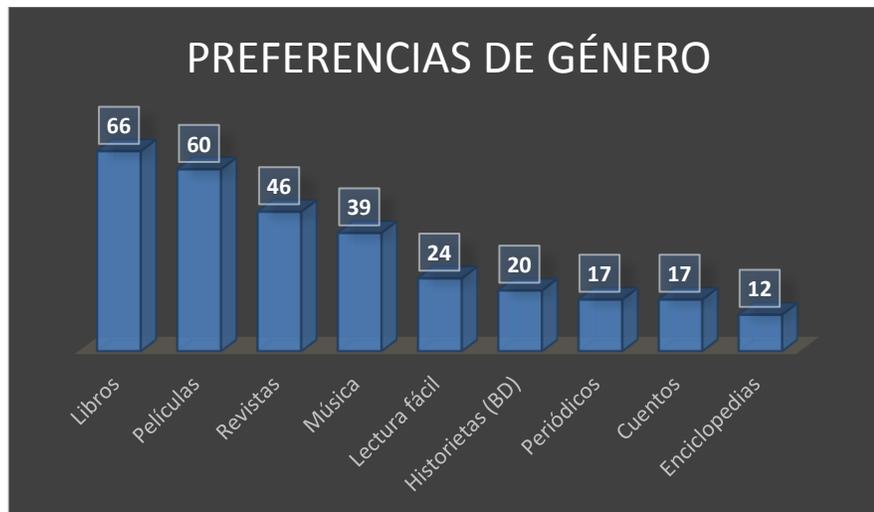
- Material excedente.
- Material pertinente, es decir, de temas que no tengan que ver con los acervos.
- Material obsoleto.
- Idioma no adecuado.

Posteriormente, la evaluación a través del estudio de preferencias de documentos entre los usuarios. En la evaluación se toma en cuenta lo siguiente:

- Si el tipo de material que se ofrece cubre las necesidades de los usuarios.
- Las preferencias de los usuarios en cuanto a los materiales que se ofrecen.
- Qué necesidades de información tienen.
- La distribución de las colecciones, es decir si el usuario encuentra rápidamente lo que busca sin necesidad de ayuda.

La mediatecaria realizó una encuesta el 1° de febrero de 2017 a una muestra de 76 personas, se obtuvieron los siguientes resultados. Los porcentajes son sobre la totalidad de las encuestas realizadas. La muestra es de 76 por lo que esta cantidad es el 100%, de ahí se obtienen las preferencias que los usuarios tienen por los materiales que ofrece la mediateca.

A continuación, se presentan los resultados:



Cuadro 2. Resultados de encuesta "Preferencias de género".

Fuente: Resultados de la encuesta aplicada en enero de 2017.

El cuestionario se aplicó para conocer las preferencias de los usuarios en cuanto a las colecciones y que temas les interesaban más. Esto con el fin de poder satisfacer sus necesidades de información y de esparcimiento y desarrollar colecciones de su interés.

A continuación, se presentan los resultados de los temas que más interesaron a los encuestados:



Cuadro 3. Resultados de encuesta "Temas que más interesan".

Fuente: Resultados de la encuesta aplicada en enero de 2017.

En el anexo 1 se presentan las preguntas del cuestionario que se aplicó.

A partir de este momento se determinó qué materiales se deben adquirir para desarrollar las colecciones de acuerdo con las necesidades de los usuarios, por lo que se puede ver en los resultados de la encuesta, sus preferencias se inclinan a los libros y películas. El 86.8 % prefiere tomar prestados libros y el 78.9% prefiere las películas. El resto de los porcentajes son mucho menores.

En esta mediateca, el descarte se ha realizado por los siguientes motivos:

- Libros deteriorados y viejos que dan la apariencia de que la mediateca no se renueva.
- Libros que no están de acuerdo con los temas necesarios para cubrir las necesidades de los usuarios.
- Existencia de muchos ejemplares de un mismo libro y si estos no son de interés de la comunidad o están maltratados

- Falta de espacio físico, lo que limita tener materiales que no concuerden con las necesidades de los usuarios.

En esta mediateca el principal usuario es el alumno de la lengua francesa, por lo que es importante conocer bien sus necesidades a fin de poder satisfacerlas y lograr los objetivos de la misma. Por lo tanto, se realizan encuestas en línea para saber los intereses de los mismos. Estas encuestas dan como resultado las preferencias de los usuarios por libros de lectura fácil para continuar mejorando la lengua y novela en general. También se aceptan sugerencias de manera oral. Una vez que se tienen los resultados se hace una lista de títulos que se apeguen a las demandas de los encuestados. Posteriormente se buscan cotizaciones a través de las librerías, tales como Gandhi, El Sótano, Profética solicitando sus catálogos. Además, se buscan cotizaciones en librerías como Amazon y FNAC (Librería francesa en línea que tiene sede en Francia). Una vez que se eligen los proveedores se procede a realizar el pedido de los materiales seleccionados.

El proceso de desarrollo de colecciones en la mediateca inicia en el mes de diciembre que es cuando se destina el presupuesto general que se otorgará para la mediateca. De este presupuesto, un porcentaje, que habitualmente es el 80%, se destina a la adquisición de materiales documentales. En enero se realiza el inventario físico a fin de conocer exactamente la cantidad de libros existentes y el descarte para hacer el estudio de las futuras adquisiciones. En febrero se solicitan cotizaciones con diferentes proveedores y finalmente se realiza la selección y compra de los materiales. Se contempla la suscripción a revistas de diversos géneros y para diferentes edades y a un periódico (Santé, Marie France, Sciences et avenir, Courrier international, L'Express, J'aime lire, Cuisine actuelle) y compra de libros en francés y en español. Estas actividades se realizan por mí, como mediatecaria responsable. El pago lo realiza la coordinadora administrativa que se coordina con contabilidad para gestionar los pagos a través de una transferencia bancaria al proveedor. Una vez hecho el pago, se recibe el material en menos de un mes.

Revistas y periódicos:



Total: 228 fascículos

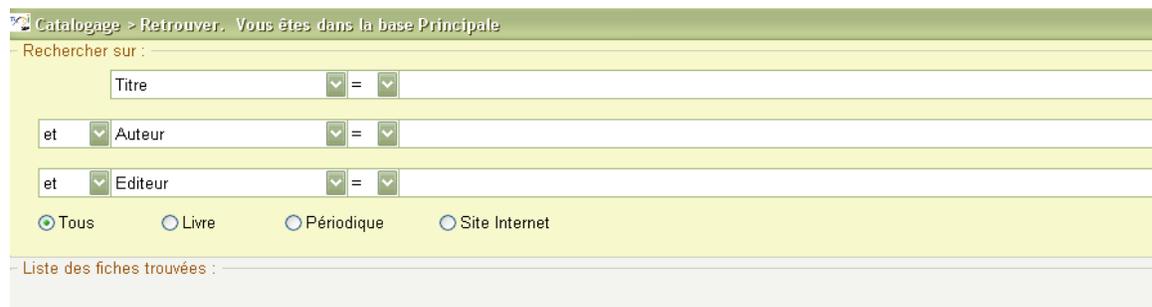
Cuadro 4. Cantidades de títulos de las colecciones de la mediateca

Fuente: Estadísticas obtenidas del software de mediatecas BCDi

En cuanto a la recuperación de material, desde 2013, el sistema integral de gestión de mediatecas utilizado en la mediateca de la Alianza Francesa de Puebla es BCDi, que permite capturar diferentes datos útiles vienen en dos partes. Este sistema de gestión de mediatecas es de origen francés y fue recomendado por la mediateca de la Alianza Francesa de Polanco, que reside en la Ciudad de México, y que contaba con las características necesarias para poder administrar una mediateca de Alianza Francesa. La idea era que todas las Alianzas del país utilizaran el mismo programa. Actualmente, sólo las Alianzas de Polanco y de Puebla cuentan con este sistema de gestión. Este sistema de gestión tiene como base la recuperación por temas.

Primero aparece la ficha con la descripción bibliográfica que contiene la siguiente información: título, tipo de soporte (libros, audio, video, publicaciones periódicas), nombre del autor, número de ejemplares, editor, páginas, fecha en la que se publicó, ISBN, ISSN, la lengua. En la segunda parte está el análisis de la obra y tiene el resumen de la obra, la clave de clasificación, el tipo de tema, tipo de público. La lista de encabezamiento por materia se lleva a cabo por título de la obra, autor y editor. La ficha presenta todos los datos antes mencionados y si el

documento está disponible o si está prestado, mostrando también quien lo tiene y quienes lo tomaron prestado anteriormente.



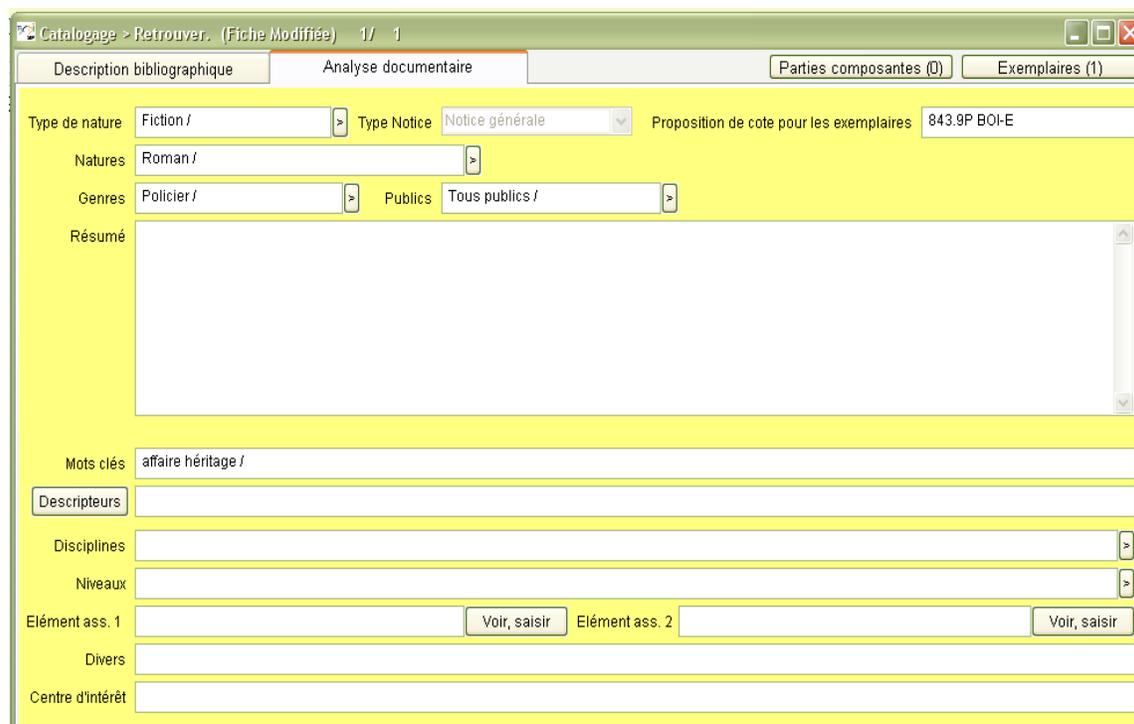
The screenshot shows a search interface with the following elements:

- Header: "Catalogage > Retrouver. Vous êtes dans la base Principale"
- Search section: "Rechercher sur :"
- Search criteria:
 - Titre [dropdown] = [dropdown]
 - et [dropdown] Auteur [dropdown] = [dropdown]
 - et [dropdown] Editeur [dropdown] = [dropdown]
- Filters: Tous, Livre, Périodique, Site Internet
- Footer: "Liste des fiches trouvées :"

Ilustración 9. Recuperación de documentos por título, autor o editor.

Fuente: Programa BCDi (programa para gestión de bibliotecas)

La lista de encabezamientos de materia se realiza por palabras clave (mots clés). Las palabras clave que en francés son “mots clés” son términos que permiten encontrar un documento fácilmente. Puede ser una palabra o un conjunto de palabras que designen el tema de un documento. Por ejemplo: novela histórica francesa.



The screenshot shows a document entry form with the following sections:

- Header: "Catalogage > Retrouver. (Fiche Modifiée) 1/ 1"
- Navigation: "Description bibliographique", "Analyse documentaire", "Parties composantes (0)", "Exemplaires (1)"
- Form fields:
 - Type de nature: Fiction /
 - Type Notice: Notice générale
 - Proposition de cote pour les exemplaires: 843.9P BOI-E
 - Natures: Roman /
 - Genres: Policier /
 - Publics: Tous publics /
 - Résumé: [Empty text area]
 - Mots clés: affaire héritage /
 - Descripteurs: [Empty text area]
 - Disciplines: [Empty text area]
 - Niveaux: [Empty text area]
 - Élément ass. 1: [Empty text area] [Voir, saisir]
 - Élément ass. 2: [Empty text area] [Voir, saisir]
 - Divers: [Empty text area]
 - Centre d'intérêt: [Empty text area]

Ilustración 10. Encabezamiento de materias por palabras clave.

Fuente: Programa BCDi (programa para gestión de bibliotecas)

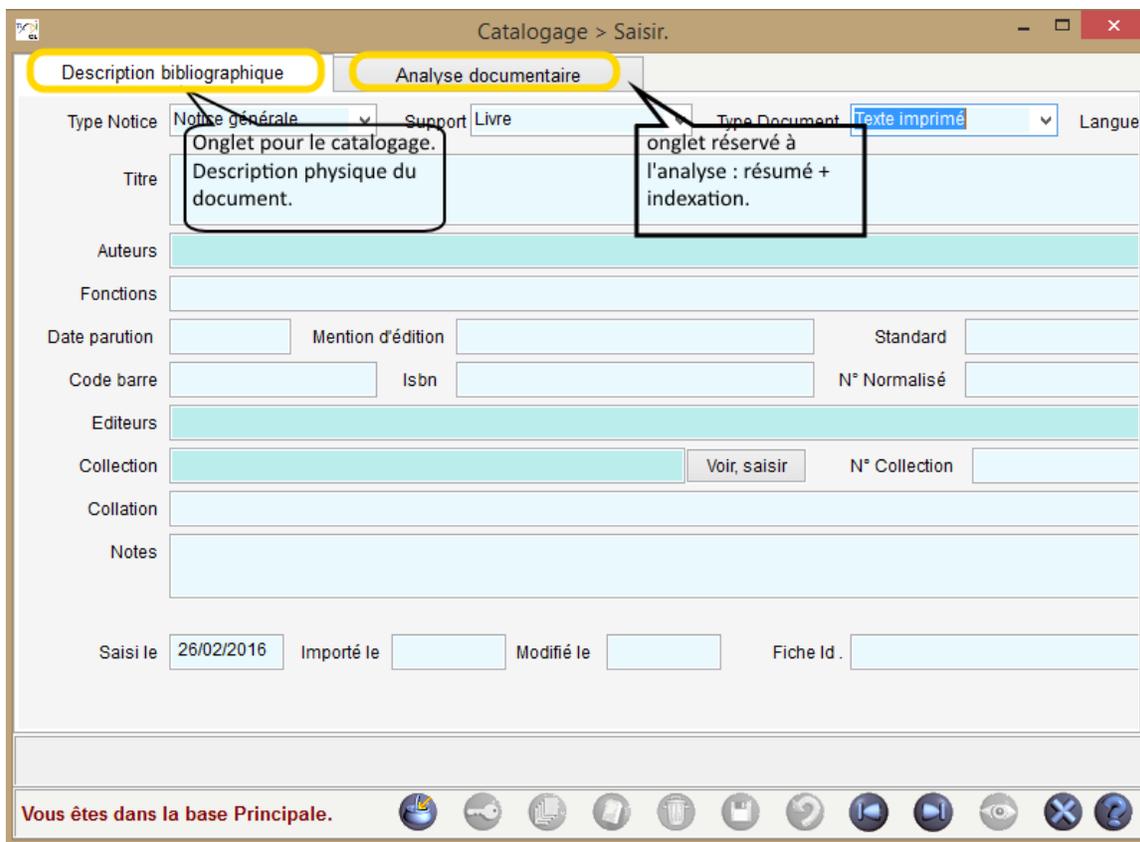


Ilustración 11. Imagen de pantalla del programa BCDi, donde se capturan los datos del documento.

Fuente: Programa BCDi. [Registro general.](#)

Posterior a la catalogación de materiales, se prepara el material antes de ser colocado en estantería y lista para préstamo o consulta. Se procede a la realización de los procesos menores, tales como etiquetado, sellado, forrado. Estas actividades son realizadas por la responsable de la mediateca y los auxiliares. Primero se forran los libros con papel transparente auto adherible. Posteriormente, se sellan en la primera página y en la de en medio. Finalmente se imprimen las etiquetas y se colocan en el lomo de los libros en la parte de abajo para que finalmente se acomoden en los estantes de acuerdo a su temática y en orden alfabético por autor. Las etiquetas son blancas, se colocan en la parte de abajo del lomo y contienen la siguiente información:

BIBLIOTECA
ALIANZA FRANCESA DE
PUEBLA
AÑO: 2007
843.9 LEV-N

1.8.3. Tipo de mediateca

La mediateca de la Alianza Francesa es de tipo escolar, ya que los materiales que se ofrecen son un apoyo de los alumnos de lengua francesa. En el caso de la mediateca objeto de estudio, pertenece a una escuela de lengua francesa.

1.9. Objetivos

La mediateca tiene como objetivo apoyar en el aprendizaje de la lengua y cultura francesas y difundirla a través de la literatura, de la prensa y de recursos de audio y video.

La mediateca tiene una afluencia mensual de alrededor de 50 personas. El 70% son alumnos de la misma Alianza Francesa. El 30% restante son visitantes externos. En cuanto al perfil del usuario, el 80% son estudiantes, el 15% son profesionistas y el 5% restante son amas de casa y comerciantes. En cuanto a la edad, el 75% son adultos, el 15% son adolescentes y 10% restante son niños. En cuanto al uso de material en lo que respecta a la lengua, El 90% habla francés y el 10% restante no lo habla por lo que se interesa en materiales en español.

1.10 Servicios

La mediateca de la Alianza Francesa otorga servicios de consulta y préstamo en libros, música, revistas y periódicos. Además de que apoya en la búsqueda de información para el aprendizaje de la lengua. Además, se realizan actividades de promoción a la lectura tanto en español como en francés, talleres de fomento a la lectura para niños, conferencias sobre el área de literatura, presentaciones de libros, círculos de lectura. Los talleres están relacionados con literatura francesa, ya que se eligen obras de autores franceses para la realización de las actividades. También se dan recomendaciones de libros para esparcimiento de acuerdo al nivel de lengua del usuario. Por otra parte, se ofrecen talleres de fomento a la lectura para niños y círculos de lectura para adultos. Para niños se ofrecen talleres de fomento a la lectura a través de la creación de su propio libro. Los niños escuchan y leen un

extracto de una obra de un escritor francés. Posteriormente, deben escribir su propio final y decorar su libro. Se les proporciona el material donde aparece la historia y pueden dibujar en dos páginas que están en blanco y al final decorar las cubiertas del libro, que son de cartón reciclado. Los niños no sólo son motivados a leer, sino que también conocen los componentes del libro y crean el suyo con material reciclado. El texto literario está en español. Para los adultos, los círculos de lectura son tanto en francés como en español. Los asistentes del círculo de lectura en francés deben tener un nivel intermedio para poder entender el texto y comentarlos con los demás asistentes. Estas actividades son gratuitas y forman parte de las actividades que ofrece la mediateca para fomentar la lectura tanto en francés como en español. Se tienen a disposición de los alumnos tres computadoras para que los alumnos puedan practicar la comprensión oral y la parte gramatical de la lengua francesa.

En cuanto a las actividades para los alumnos, las fichas pedagógicas que se están realizando y que son producto de esta propuesta se aplican a los alumnos de la Alianza Francesa. Se propone a los docentes la ficha que está relacionada con los temas abarcados en sus secuencias didácticas a fin de que forme parte de sus actividades de enseñanza y los alumnos utilicen documentos auténticos para su aprendizaje. Las secuencias didácticas son documentos que contienen la serie de actividades que se realizan en una clase y que abarcan un solo tema. Se basan en el programa que el docente debe abarcar por curso. La secuencia didáctica contiene el tema, los objetivos a alcanzar, las actividades introductorias, las actividades para la comprensión de temas y finalmente las actividades de producción que el alumno debe realizar.

Finalmente, ofrece la consulta de la mediateca virtual “Culturetheque”¹¹ en donde los usuarios encuentran todo tipo de documentos: revistas, música, documentales, libros, audio libros, historietas, periódicos todo en francés.

¹¹ Culturethèque. Biblioteca francesa en línea. Casa de Francia. Embajada de Francia en México. <http://www.culturetheque.com/EXPLOITATION/MEX/>.

1.10.1. Usuarios

El tipo de usuarios que visita la mediateca son en su mayoría alumnos de la institución. Son alrededor de 350 alumnos inscritos a los cursos, de los cuales un 20% está inscrito a la mediateca. Un 60% son de sexo femenino y sus edades oscilan entre 15 y 50 años de edad. El 40% son del sexo masculino y sus edades están entre 15 y 45 años. También hay usuarios externos que son francófonos y francófilos que en su mayoría dominan el idioma. Aquí el género es de 50% hombres y 50% mujeres y sus edades varían entre 25 y 60 años y pueden ser mexicanos o extranjeros (franceses, canadienses o norteamericanos). Existe un pequeño grupo de usuarios que desean aprender la lengua a través de la literatura y que no son alumnos de la institución pero que los materiales existentes en la mediateca les apoyan en su aprendizaje autónomo.

1.11. La necesidad de crear fichas pedagógicas

La mediateca, como centro de recursos, de cultura y de información, es un espacio importante que los alumnos de una lengua extranjera pueden utilizar a fin de practicar y mejoren su nivel de conocimiento de la lengua. En la mediateca existe un gran acervo con variedad de recursos para todos los niveles de lengua. Sin embargo, es difícil motivar a los alumnos a tomar un documento de manera autónoma para que lo utilicen y así complementar su aprendizaje. Por lo tanto, es importante realizar actividades que los atraigan a este espacio y vean la importancia de su utilización. Aunque existe un espacio con material clasificado de acuerdo a los niveles de lengua, el hecho de que los profesores permitan que se realicen actividades pedagógicas en la mediateca con los recursos existentes despertará el interés de los alumnos al ver su utilidad en su aprendizaje.

La realización de actividades pedagógicas relacionadas con el plan de estudios genera un interés en los alumnos para utilizar recursos que los ayuden a ser autónomos en su aprendizaje. Lo que se aprende en aula es muy importante para tener las bases necesarias que los profesores proporcionan y se convierten en guías que dirigen al aprendizaje de los alumnos. El papel de la mediatecaria es la de trabajar con los alumnos documentos auténticos, es decir, que, aunque no han sido creados para el aprendizaje de la lengua son una gran ayuda para practicarla.

Se practica la lengua en contextos cerca de la realizad. Por otra parte, las fichas pedagógicas sirven para tener los parámetros de lo que se va a trabajar y sobre qué documentos o recursos.

Finalmente, el trabajo que se realiza en la mediateca dentro de la clase también motiva a los alumnos a leer tanto los documentos que se han trabajado como otros que los puedan junto. Los alumnos se sienten satisfechos al saber que pueden comprender documentos de acuerdo con su nivel y con temas diversos. Por ello, las fichas pedagógicas deben ser orientadas a temas adaptados a los niveles de lengua y de acuerdo con los manuales y programas existentes en la institución. Una ficha pedagógica es un documento que presenta una serie de actividades que en parte se realizarán en el aula y se finalizarán en la mediateca. Cada actividad es detallada con objetivos, explicación exacta de cada una y los tiempos que debe utilizarse. La actividad realizada en la mediateca será la que desencadene la producción final, es decir, la consecución del proyecto. Es el plan que se sigue en cada clase.

En el capítulo siguiente se presentarán las bases teóricas y su relación con la realización del proyecto.

CAPÍTULO 2. MARCO CONCEPTUAL

En este capítulo se abordará el marco conceptual y didáctico que fundamentará cada uno de los términos utilizados para esta propuesta y que están en acuerdo con el análisis realizado en el primer capítulo. La aportación que se pretende con esta propuesta es la de ofrecer a los docentes y alumnos actividades bien estructuradas y relacionadas con el programa y el manual de aprendizaje utilizado apoyándose en los recursos disponibles en la mediateca y animados ya sea por los mismos docentes o por el responsable de la mediateca. *Las actividades tendrán como base las fichas pedagógicas realizadas a partir de tres parámetros: los recursos de la mediateca, las tareas (llamadas “tâches” en la metodología de perspectiva enfocada en la acción) a las que se llegará con el manual al final de cada unidad y los grandes eventos culturales y literarios franceses.* Cada unidad coincide con los cursos y dependiendo la dificultad del tema, puede tomar una o dos clases. Se basan en la parte gramatical, en el tema cultural y en la práctica a través de la producción de los alumnos a fin de ver si pudieron comprender el tema. Además, los temas de algunas de las fichas se relacionan con el enfoque cultural, por lo que se tomarán grandes eventos franceses como base para realizarlas y en relación con los temas abordados en el manual de enseñanza. Ejemplos de eventos son la Fiesta de la música, el mes de la BD, la Semana de la Francofonía, la Semana de las lenguas europeas, por nombrar unos cuantos. De esta manera, los alumnos aprenden la lengua a través de sus manifestaciones culturales y literarias. A continuación, se presentarán los términos conceptuales tratados en esta propuesta.

2.1. La mediateca y sus recursos

Para entender el término mediateca y los servicios que ofrece, es importante saber qué es una biblioteca. De acuerdo con Sylvestre (1987), *“la biblioteca es la institución de la adquisición y conservación de ejemplares de todas las publicaciones impresas”*. Según Bonilla (2008), *“es un acervo de obras, un recinto donde se resguardan los libros, o bien, es un sistema que pone en circulación*

información y textos de diversa índole, para responder a (o descubrir) necesidades de saber y esparcimiento de una comunidad. Para Huarte (1984), *“la biblioteca etimológicamente significa caja para libros”*. Para Arguinzóniz (1980), *“este vocablo se aplica a la institución dedicada no sólo a conservar, sino también a difundir en forma dinámica los conocimientos en beneficio de un conjunto de seres humanos”*.

La mediateca, por su parte, es un concepto nuevo ya que ahora en un solo lugar se puede encontrar todo tipo de información. Toda mediateca, como centro de información y de aprendizaje, cuenta con diferentes recursos y en formatos variados.

Para Robles (2001), *“la mediateca se encuentra históricamente ligada a la biblioteca que le dio origen, en la medida en que a esta última se fueron incorporando y adaptando espacios para dar entrada a las computadoras u ordenadores, como terminales para consulta de información; de hecho, el término mediateca originalmente fue concebido como un espacio dentro de la misma biblioteca, donde se ofrecía a los usuarios acceso a la información digital y a la Internet”*.

Según CNRTL (2012), *la palabra mediateca proviene de medios o media y tiene dos significados. Media es el plural de médium (medios). También significa medios visuales, auditivos, de prensa, la radio y la televisión. Mediateca como un espacio “Es un lugar donde se reúnen y se pueden consultar diferentes medios”*. Por lo tanto, la mediateca es una versión integral de la biblioteca, ya que en ella se reúnen libros, revistas, periódicos, medios audio-visuales, recursos en línea.

Por su parte, Robles (2001) nos dice que *“la mediateca es un centro de consulta de información digital, de exploración de medios de comunicación y de experimentación de nuevas formas de arte y expresión ligadas con la informática; resulta imposible pensar que hoy día un estudiante no recurra a la información digital para elaborar una tarea, lo mismo podría decirse de la mayoría de los investigadores. Nuevos materiales como discos compactos (CD-ROM y DVD), microfichas, audio casetes y filmaciones (videos, microfilm); permiten almacenar grandes cantidades de información, incluso ésta puede*

transitar por la mediateca a través de bases de datos en línea (OPAC), sin estar alojada en su interior, físicamente sólo se requieren las terminales de consulta y del área de máquinas”(pág)2¹².

Para Vidorrea, la mediateca o centro de recursos “*es la solución organizativa de los recursos a nivel de centro, colegio o institución escolar. Facilita las condiciones adecuadas para el uso de los materiales didácticos en un centro por alumnos y profesores” (pág. 168)¹³.*

La mediateca de la Alianza Francesa de Puebla alberga recursos en diferentes formatos lo que implica una mayor variedad para poder ofrecer a los alumnos y se adapten mejor a sus gustos y necesidades. Por ejemplo, si a un alumno no tiene tiempo de leer y su forma de aprender es auditiva, se le podrán ofrecer audio libros o música. Ese el punto interesante de las mediatecas con respecto a las bibliotecas. Las bibliotecas sólo ofrecían libros y si se requerían periódicos, era necesario ir a una hemeroteca. Actualmente, la mediateca alberga todo. Por otra parte, la mediateca de la Alianza Francesa ofrece eventos culturales, exposiciones diversas, talleres, círculos de lectura y todo tipo de actividades relacionadas no sólo con la lectura. La música y el cine son parte de lo que se ofrece en forma de conciertos o exhibiciones fílmicas. Antiguamente, en las bibliotecas debía reinar el silencio y los libros eran un tesoro que muchas veces no se podía tocar. En la actualidad, existe mucho material que puede ser prestado para todos los públicos.

2.1.1. Recursos pedagógicos

Para poder explicar lo que es un recurso pedagógico, se dará la noción de recurso. De acuerdo con el Diccionario enciclopédico Larousse (2007), “*un recurso es un medio al que se recurre o se puede recurrir para lograr algo*”. Por lo que aplicado a recurso pedagógico se puede observar que los recursos pedagógicos que ofrecen las mediatecas son un medio para llegar a un objetivo: mejorar el aprendizaje de una lengua a través de libros, revistas, periódicos, audios, videos y

¹² Robles, C. (2001). La Mediateca, una obra de la informática del nuevo siglo. Pág. 2. En línea: <http://www.sociedadelainformacion.com/13/MEDIATECA.pdf>

¹³ Vidorrea, C. La organización d ellos recursos en los centros escolares. Pág. 168. En línea: <https://ddd.uab.cat/pub/educar/0211819Xn6/0211819Xn6p159.pdf>

recursos virtuales y electrónicos que son esos medios. Para Conde (2006), *“el recurso pedagógico es cualquier material que se ha elaborado con la intención de facilitar al docente su función y a su vez la del alumno. Estas son sus funciones:*

- *Los recursos pedagógicos proporcionan información al alumno.*
- *Son una guía para los aprendizajes, ya que nos ayudan a organizar la información que queremos transmitir. De esta manera ofrecemos nuevos conocimientos al alumno.*
- *Nos ayudan a ejercitar las habilidades y también a desarrollarlas.*
- *Los recursos pedagógicos despiertan la motivación, la impulsan y crean un interés hacia el contenido del mismo.*
- *Los recursos pedagógicos nos permiten evaluar los conocimientos de los alumnos en cada momento, ya que normalmente suelen contener una serie de cuestiones sobre las que queremos que el alumno reflexione.*
- *Nos proporcionan un entorno para la expresión del alumno. Como, por ejemplo, rellenar una ficha mediante una conversación en la que alumno y docente interactúan”.*

En cambio, para Guin y Trouche (2007), *“el recurso pedagógico es un artefacto construido por el usuario cuando se lo apropia y lo integra a su actividad”*. Según Puimatto (2004), *los recursos pedagógicos son un conjunto de información, documentos, programas informáticos, bases de datos que permiten llevar, transmitir o adquirir conceptos y contenidos de enseñanza”*.

Para la Universidad de Santo Tomás, *“los medios y recursos pedagógicos son todos aquellos instrumentos que, por una parte, ayudan a los formadores en su tarea de enseñar y por otra, facilitan a los alumnos el logro de los objetivos de aprendizaje. Son herramientas que sirven de apoyo al docente para orientar los procesos de aprendizaje e incentivar la construcción del conocimiento”*¹⁴.

La definición anterior nos da la pauta para presentar a los recursos pedagógicos como herramientas de apoyo para el docente como es el caso de las fichas que se

¹⁴ Qué son los recursos de apoyo pedagógico. Universidad Santo Tomás, Colombia. En línea: http://soda.ustadistancia.edu.co/enlinea/mariachalelaPreescolar_Expresion_MediosyRecursosPedagogicos_MariaSChalela.-1/qu_son_los_recursos_de_apoyo_pedaggico.html

presentan en esta propuesta. El recurso pedagógico dentro de esta propuesta se utilizará como documento auténtico a fin de que los alumnos puedan utilizar el francés en contexto a través de novelas, historias, artículos de revistas y periódicos. Los recursos servirán como base para la realización de las fichas.

2.2 Documentos auténticos en la ELE

Los documentos auténticos se utilizan para el aprendizaje, aunque de base su objetivo no sea pedagógico. Para Maestro (2003) los documentos auténticos se utilizan en la enseñanza porque considera que es “trasladar el mundo real al aula”¹⁵. Para Delhaye (2014), el documento auténtico es una muestra de discurso oral o escrito presentado al alumno es su forma original. El mismo autor menciona que el documento auténtico es importante para no limitar a los alumnos a documentos creados por el docente¹⁶.

Por lo tanto, el documento auténtico es el que presenta al alumno de lengua información real que les aportará vocabulario y estructuras coloquiales utilizadas en la vida cotidiana. Además de que les aportará conocimiento sobre la cultura de los países que se comunican con la misma lengua.

2.3. La ficha pedagógica

Todo trabajo realizado en clase requiere de un ejercicio de planeación didáctica, que es una guía de la práctica docente. En ese contexto, la ficha pedagógica funge precisamente como una guía, la cual comprende una secuencia de actividades, ejercicios y tareas que se llevarán a cabo para llegar al objetivo planteado al inicio de la unidad que se tratará.

La ficha pedagógica engloba la parte pedagógica y la parte cultural. La cultura es importante en el aprendizaje de una lengua debido a que el aprenderla no sólo

¹⁵Maestro A. (2003). Los medios de comunicación: el gran canal de “documentos reales” en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera. En línea: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0426.pdf

¹⁶ Delhaye, O. (2014). Le document authentique. Gallika.net. En línea: <https://gallika.net/?Le-document-authentique>

implican palabras y estructuras sino las costumbres de cada lugar. La Alianza Francesa de Lyon¹⁷ pone a disposición de cualquier docente, fichas pedagógicas temáticas como parte de los materiales que pueden utilizar en clase. Las fichas son creadas por docentes y mediatecarios ya que conocen de pedagogía y de documentación lo que hace que las fichas tengan un objetivo de enseñanza de lengua y cultura.

Autores como Di Rosa (1974), describe la ficha pedagógica como *“un medio, el mejor para adaptar la enseñanza a los escolares que la poseen y a las circunstancias concretas en las cuales se encuentran”*¹⁸.

Según Morales, *“la ficha pedagógica es una herramienta que permite planear y desarrollar ágilmente actividades para el aprendizaje de manera ordenada, dinámica y motivadora para los estudiantes”*¹⁹.

Según Dottrens, *“Creemos en el valor de las fichas, en la medida en que corresponden a las necesidades sentidas en la enseñanza (fichas de recuperación), a intereses manifestados por los niños (fichas de ejercicios y de desarrollo), a las condiciones y circunstancias en las cuales se da la enseñanza; sean cuales fueren, las fichas deben actualizarse lo más que sea posible.”*²⁰

La ficha pedagógica es un documento que muestra la planeación de la clase que se abordará utilizando un tema específico. Contiene el título del tema, los objetivos a alcanzar, las actividades que se realizarán, así como los tiempos de su realización.

En esta propuesta, la ficha pedagógica es imprescindible porque es la base de lo que se va a trabajar en clase. Dentro de los criterios que se utilizarán para elaborar la ficha pedagógica están basados en el plan de estudios de la institución y en las competencias comunicativas:

¹⁷ Alianza Francesa de Lyon. En línea: <https://www.aflyon.org/wp-content/uploads/2019/09/Brochure-AFLyon-2020-ESP.pdf>

¹⁸ Di Rosa (1974) Citado en Uso de las fichas didácticas en V grado de educación primaria. En línea: <https://www.redalyc.org/pdf/440/44027208.pdf>

¹⁹ Morales, A. Fichas pedagógicas: Propuesta metodológica para enseñar el idioma español y la cultura costarricense a los estudiantes extranjeros.. En línea: <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/ensayospedagogicos/article/view/5734/5605>

²⁰ Dottrens, R. 1973. La enseñanza personalizada. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz. Página 28.

- Título – el tema que se abordará. Los temas abordados se relacionan con la cultura francesa y con los temas propuestos por el manual. Por ejemplo, la gastronomía.
- Objetivos
- Materiales
 - Manual
 - Audio y/o video (películas, documentales, canciones)
 - Revistas, libros, recetarios.
- Actividades
- Tiempo para realiza cada actividad
- Si es una actividad individual, en pareja o en equipos.

2.4. La ficha pedagógica y su relación con recursos de la mediateca

Como ya se vio anteriormente, la ficha pedagógica es un documento valioso que sirve de guía para las actividades que los docentes utilizarán con sus alumnos. Además, son documentos que se encuentran fácilmente. La realización de las fichas estará a cargo de la mediatecaria y parte de la propuesta ya que no se había hecho antes.

En la mediateca de la Alianza Francesa Puebla, hay muchos recursos disponibles que se pueden elegir para crear las fichas pedagógicas que se aplicarán en clase:

- Literatura clásica, contemporánea, juvenil y para lectores de todos los niveles de francés (Bibliothèque de l'apprenant).
- Libros sobre temas variados de Francia, México y Quebec.
- Diversos títulos de revistas francesas (semanales, mensuales y bimestrales).
- Numerosos DVD's de películas y documentales, así como CD's de música de diversos géneros".

Estas fichas pueden ser trabajadas en autonomía por cada alumno o seleccionadas por el docente en el marco de una clase.

Para el Instituto Francés de España (2020), “*La mediateca es un espacio abierto y dedicado a la cultura francesa y francófona: niños, adultos, estudiantes o no del Instituto francés*”. De hecho, toda mediateca que está dentro de una institución de enseñanza de idiomas debe tener un acervo con material pedagógico y que sirva para que los docentes puedan obtener información e ideas para preparar sus clases. Del lado de los alumnos, estos deben tener la posibilidad de trabajar de manera autónoma a fin de complementar lo aprendido en clase.

2.5. Creación de fichas pedagógicas

Las fichas pedagógicas tienen una serie de pasos a seguir para su creación. En cuanto a Santamaría (1995), “*los pasos para crear una ficha son los siguientes:*

1. *Presentación*
2. *Contenido*
3. *Actividades*
4. *Comprobación*
5. *Bibliografía*²¹

Para Hounkpatin () el contenido de la ficha pedagógica depende de dos puntos:

Del desarrollo de la situación de aprendizaje.

De tomar en cuenta una evaluación sumativa.

El mismo autor menciona los datos generales que debe contener una ficha pedagógica:

- Nombre del docente
- El nivel de la clase
- Actividad de inicio
- El desarrollo:
 - Introducción
 - Realización

²¹ Citado en Alfaro A. (2003). La ficha didáctica. Revista Pensamiento Actual. Vol. 4. Nº 5. Universidad de Costa Rica. Págs. 13-23. En línea: dialnet.uniroja.net

- Regreso a la proyección
- Ejercicios para poner en práctica lo aprendido²²

2.6. Método de enseñanza

El método de enseñanza es la manera en cómo se imparten las clases de lengua. En la actualidad se utiliza el método de “Enfoque Comunicativo” enfocado a la acción ya que se basa en las competencias comunicativas de la lengua que son la comprensión y la producción oral y escrita. Estas competencias van a desembocar en tareas que el alumno debe realizando a lo largo del curso a fin de terminar en un proyecto. En esta propuesta, las fichas pedagógicas forman parte de las herramientas que usa el docente para poder llevar a sus alumnos a la consecución del proyecto lo que servirá como herramienta para el aprendizaje. Las fichas apoyarán a docente y alumnos ya que son el plan de lo que llevarán a cabo en la clase.

2.6.1. El manual para el aprendizaje de la lengua francesa

El manual es un material educativo que sirve como guía para realizar actividades con el objeto de aprender. A su vez ofrece los parámetros a seguir en la enseñanza aprendizaje de la lengua.

El manual está completamente basado en el método de enseñanza. Los manuales actuales presentan un enfoque comunicativo orientado a la acción, es decir, va a la consecución de proyectos denominados tareas a fin de que los alumnos pongan en práctica la lengua y puedan ver sus logros de manera evidente. En cada unidad del manual se presenta un apartado llamado “tâche” que es la tarea que se debe realizar al finalizar cada tema. Cada tarea propone un tema cultural que se debe desarrollar con los temas gramaticales vistos en cada clase. Si bien, los libros ya proponen estas actividades, los documentos que se ofrecen en la mediateca son variados y complementan lo aportado por el manual.

²² Hounkpatin J. Pour l'enseignement professionnel (2017). Éditions françaises AUPAIS. En línea: <https://bec.uac.bj/uploads/publication/2bd1501770d86303558bde7c0591f977.pdf> pág. 102

2.6.2. La metodología orientada a la acción

En la Alianza Francesa de Puebla actualmente se utiliza el manual “*Entre nous*” que pertenece a la metodología orientada a la acción (perspective actionnelle) que es la metodología más actual y que es integral.

La metodología orientada a la acción *integra diversos enfoques: enfoque comunicativo, el enfoque de tareas (en francés llamadas tâches) y el enfoque por competencias.*

El método utilizado se basa en la perspectiva enfocada en la de acción, que según Tagliante (2006), “*se enfoca a la comunicación entre las personas y coloca al estudiante en el centro del progreso del aprendizaje, volviéndolo activo, autónomo y responsable de sus progresos. Además, adiciona la idea de “tarea” que debe cumplir en los múltiples contextos a los cuales un alumno se va a enfrentar en la vida social. Considera que el estudiante como un “actor social” que sabe movilizar el conjunto de competencias y de recursos propios (estrategias, verbales y no verbales) para llegar al resultado propuesto: el éxito en la comunicación lingüística*”²³.

De acuerdo con Rosen, “*la metodología orientada a la acción prepara a los estudiantes de la clase de lenguas a un aprendizaje basado en tareas a fin de poder integrarse al país europeo que visitarán el tiempo que dure su estancia que normalmente es larga (para realizar parte de sus estudios en el extranjero)*”²⁴.

La mediateca está relacionada con la metodología orientada a la acción ya que ofrece documentos auténticos que pueden ser utilizados para el aprendizaje de la lengua. La gran variedad de recursos y géneros hace que se pueda trabajar cualquier tema: poesía, teatro, novela, ensayo, revistas, periódicos, música y películas entre otros. Con todo este material, la creación de fichas se enfoca a los

²³ Tagliante C. (2006). La clase de langue. France: CLE. Pag. 64

²⁴ Rosen, E. (2004): «Du niveau A1 au niveau C2. Étude relative à la répartition des compétences et des exposants linguistiques», in Jean-Claude Beacco et al., Niveau B2 pour le français. Textes et références. Paris, Didier, 17-118.

temas que se ven en clase sistematizándolos a través de las tareas que se realizan a lo largo de los cursos y en la tarea final.

2.7. La importancia del uso de documentos auténticos para el aprendizaje de una lengua

El aprendizaje de una lengua implica el uso de diversas competencias, del bagaje cultural y de recursos externos. Por un lado, el alumno utilizará lo que ya sabe para poder asimilar un idioma nuevo a través de la guía del docente. Por otro, el uso de recursos incrementará ese bagaje que ya tiene y se podrá hablar de la adquisición de otra lengua. Los documentos auténticos para el aprendizaje de una lengua extranjera según Amaya (2016), *“se eligen en una alternativa para el desarrollo del aprendizaje y se espera que los medios y recursos empleados favorezcan el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiantado, entendida como la integración de cinco sub-competencias: lingüística, sociolingüística, discursiva, cultural y estratégica”*.

Según Guillén, Alario y Castro (1994), *“los documentos auténticos son aquellos que pertenecen al mundo extraescolar y que no poseen en absoluto intencionalidad pedagógica pues no han sido elaborados para el aula, que se prestan a ser combinados de forma sucesiva, simultánea/complementaria y a ser usados de forma individual y/o colectiva. Se pueden nombrar los mass-media, una película, matrices de conversaciones, un cartel publicitario, un prospecto, una factura, el horóscopo, fotos, dibujos, las cosas reales y porque no los textos literarios”*.

Según Debyser (1974), *“la expresión documento parece ser un pleonasma ya que todo documento es auténtico si contiene información real. Sin embargo, al aplicarlo a la enseñanza de lenguas, se reconoce al documento auténtico como todo aquel que no ha sido creado originalmente para fines pedagógicos”*. Vigner (2001) dice que el *“texto auténtico es el que es producido en un contexto fuera de lo escolar y con fines diferentes a los del aprendizaje”*²⁵.

²⁵ Vigner G. (2001). Enseigner le Français comme langue seconde. France: CLE. Pag. 53.

2.8. Utilidad de las fichas pedagógicas en la Mediateca de la Alianza Francesa de Puebla

En la mediateca existe una gran variedad de recursos en diferentes formatos que pueden ser utilizados como documentos auténticos a fin de integrar la lengua a la cultura en general (literatura, cine, música, teatro, poesía, el arte) y hacer que el alumno aprenda a través de estos documentos. La lectura, la música, el cine son una manera de generar el interés del alumno en la lengua. Es por ello que resultó la idea de esta propuesta. Muchas veces los alumnos que aprenden una lengua solo se abocan a lo que se da en clases y a algunas tareas que realizan en casa. Sin embargo, los recursos existentes en la mediateca son un recurso muy valioso para que los alumnos no sólo aprendan la lengua sino la cultura de los países en donde se habla.

Las fichas pedagógicas se están creando de acuerdo con la tarea final de cada unidad del manual "*Entre nous*" a fin de que se articule con las secuencias didácticas de la clase y se ponga en práctica lo aprendido durante la unidad. Además, se toma en cuenta la cultura por lo que se relaciona también con los eventos culturales franceses a fin de que los alumnos no sólo aprendan la lengua sino también la cultura. La parte cultural es importante ya que los estudiantes se adaptarán más rápidamente a en el país nuevo, Francia, ya que no pueden dissociarse la cultura y la lengua como parte del aprendizaje del idioma nuevo. En cuanto a los documentos, todos son auténticos ya que se trata de novelas, ensayos, poesía, teatro, revistas, música, películas que son adaptados a los cursos. Por otra parte, el ambiente de la mediateca invita que los alumnos se encuentren en un entorno francés, con documentos en francés y utilizando las fichas pedagógicas para realizar un trabajo dirigido y que aporte a la adquisición de la lengua francesa.

En la metodología orientada a la acción, la literatura, la música, el cine y la prensa juegan un papel cultural muy importante. El alumno se va apropiando de la lengua a través de la cultura francófona. Por otra parte, existen manifestaciones culturales que pueden introducir al alumno a la cultura y a partir de los cuales se pueden realizar fichas pedagógicas. La mediateca aporta también documento

relacionado a estos eventos con lo que el aprendizaje de la lengua francesa está muy cerca de los países francófonos. Este enfoque a la acción genera la apropiación de la lengua de manera integral y humana.

En el siguiente capítulo se verán las fichas creadas a partir del manual basado en la metodología de enfoque a la acción y su utilidad en la clase de FLE.

CAPÍTULO 3. DESARROLLO DE LA PROPUESTA:

CREACIÓN DE FICHAS PEDAGÓGICAS PARA EL APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS DE LA MEDIATECA EN EL APRENDIZAJE DE FLE

Esta propuesta pedagógica tiene como propósito que los docentes descubran los acervos existentes en la mediateca y la utilidad que tienen como herramienta de trabajo didáctico para sus clases de lengua, no sólo para dinamizar dichas clases, sino para llevar a los estudiantes a experimentar la cultura, la literatura y el arte a través de los libros y su variedad de géneros, películas, música, revistas, recetarios, por citar algunos. Además, estos materiales que son auténticos debido a que su fin no es pedagógico, pero se pueden adaptar para el aprendizaje al tratar la lengua en su contexto. Para Amaya et al. (2016) “los materiales auténticos se eligen como una alternativa para el desarrollo del aprendizaje y se espera que los medios y recursos empleados favorezcan el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiantado, entendida como la integración de cinco sub-competencias: lingüística, sociolingüística, discursiva, cultural y estratégica”²⁶.

Todo docente está habituado al uso de fichas pedagógicas debido a que en ella plasma la planeación de su clase. Es importante saber lo que es la planeación didáctica. Para Asencio (2016) “la planeación didáctica es la organización de un conjunto de ideas y actividades que permiten desarrollar un proceso educativo con sentido, significado y continuidad”²⁷. Para Gutiérrez (2013) es importante planear cada clase²⁸. La planeación sirve para tener un trabajo bien estructurado y una guía de lo que se realizará en clase. Es por ello que las fichas pedagógicas son la herramienta principal de la planeación y también promoverán la explotación de los

²⁶ Amaya I., Bajaña J., Amaya V. & Amaya C. materiales auténticos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Una necesidad en la Universidad Ecuatoriana actual. En línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6672965>

²⁷ Asencio, C. (2016). Redalyc. Adecuación de la Planeación Didáctica como Herramienta Docente en un Modelo Universitario Orientado al Aprendizaje. En línea: <https://www.redalyc.org/pdf/551/55146042006.pdf>

²⁸ Gutiérrez, A. (2013). Redalyc. Planeación diaria de la clase en educación superior: una propuesta. En línea: <https://www.redalyc.org/pdf/4780/478048959001.pdf>

recursos de la mediateca e individualizarán el aprendizaje. Las fichas pedagógicas fomentan actividades para sistematizar el aprendizaje.

Para la Escuela Patriarca San José (1979) la ficha es un medio de trabajo práctico y pedagógico que lleva al alumno al logro de unas metas. Su finalidad es enseñar a aprender, remitir a unas fuentes, invitar a la búsqueda y a la reflexión²⁹. La práctica del idioma se puede hacer en clase o de manera individual por lo que este proyecto también apoya la individualización del aprendizaje. Los recursos que contiene la mediateca son importantes materiales auténticos ya que sirven para enseñar y aprender la lengua en contextos diferentes: cultural, artístico y lo más importante, la gramática se pone en práctica. Por ello se eligieron diversos temas tales como la gastronomía, la poesía, las historietas, los cuentos, la historia, por citar algunos. La gastronomía, por ejemplo, forma parte de la cultura francesa y es reconocida a nivel internacional. Lo mismo sucede con la poesía, el teatro y la novela. En el caso de la historieta (bande dessinée) es un género característico de algunos países francófonos. Las actividades de las fichas podrán requerir el uso de diferentes materiales, como es el caso de dos de la que se presentan. La ficha 1 con el tema de la historieta requerirá de las historietas impresas y de películas. La ficha 2 con el tema de la gastronomía utilizará revistas, recetarios y películas.

Además de lo valioso y útil de su acervo, la mediateca contiene todo tipo de elementos que motivan al aprendizaje. El espacio es acogedor, colorido, espacioso y luminoso lo que atrae la atención de los visitantes. También, tiene una gran diversidad de colecciones, géneros y formatos que docentes y estudiantes pueden integrar a los procesos de aprendizaje.

Es por todo ello que el diseño de fichas pedagógicas a partir de documentos auténticos existentes en la mediateca no sólo aportará mayor conocimiento y autonomía en el aprendizaje de una lengua, sino que proporcionará cultura y costumbres, las cuales deberán ser parte de la enseñanza integral de los idiomas. Hay que recordar que una lengua no es sólo un conjunto de palabras, estructuras

²⁹ Citado por: Alfaro A. (2003). La ficha didáctica: una técnica Útil y necesaria para individualizar la enseñanza. Revista Pensamiento Actual. Universidad de Costa Rica. En línea: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/pensamiento-actual/article/view/8284>

gramaticales y sonidos, es algo integral: comunicación, cultura, literatura, arte, cine, música, gastronomía incluso gestos que difieren de un país a otro. Finalmente, la planeación de una clase usando fichas pedagógicas con materiales auténticos existentes en la mediateca es un proyecto que será de gran ayuda para los docentes si las ven como una herramienta imprescindible. Además, los docentes ya no tendrán que invertir tanto tiempo en la planeación ya que podrán utilizar o adoptar dichas fichas a sus clases.

3.1. Descripción de la propuesta: Las fichas pedagógicas como herramienta de enseñanza/aprendizaje

En este capítulo se abordará la puesta en marcha del desarrollo de la propuesta la cual se basa en la creación de fichas pedagógicas obtenidas de los recursos con los que cuenta la mediateca de la Alianza Francesa de Puebla y basadas en los temas abordados en el plan de estudios y en el manual. La propuesta está dirigida a profesores y a mediatecarios de FLE e, indirectamente, a los alumnos de lengua, a fin de que utilicen la mediateca y sus recursos como una fuente de enseñanza y de aprendizaje. Por su parte los docentes podrán motivar a sus alumnos para que utilicen el material que ofrece la mediateca de manera autónoma y así el aprendizaje de la lengua sea integral. De esta manera, los principales destinatarios serán los docentes, pero la puesta en marcha de la propuesta recaerá sobre los alumnos ya que son ellos quienes utilizarán estos recursos guiados por el docente durante las clases y el mediatecario cuando el alumno desea utilizarlas en autonomía.

Lo que se espera es que los docentes tengan materiales de utilidad, ya que las fichas pedagógicas son creadas a partir de los recursos existentes en la mediateca y que son adaptados a sus necesidades. El objetivo de este proyecto es *“utilizar los recursos de la mediateca como apoyo para el aprendizaje de la lengua francesa a través de fichas pedagógicas”*. Los documentos estarán bajo resguardo a fin de que estén siempre disponibles durante todo el año. Se realizará una actualización anual, a fin de cambiar los documentos y que los docentes puedan hacer actividades con temas diferentes.

3.1.1. Los recursos de las mediatecas como materiales auténticos de apoyo al aprendizaje

Las mediatecas en la actualidad ya no son sólo almacenes de materiales ya que se han transformado en fuentes de apoyo para el aprendizaje de cualquier tema. En esta propuesta se trata específicamente el uso de los recursos de la mediateca como apoyo en el aprendizaje del idioma francés. Para Abreu³⁰, la biblioteca escolar es un espacio donde los alumnos tienen acceso a sus recursos para que puedan aprender y formarse. Las fichas pedagógicas que se proponen utilizarán materiales auténticos, debido a que casi todo el contenido de la misma es material auténtico). Las fichas servirán como guía debido a que presentan de manera estructurada y paso a paso lo que se deberá hacer y utilizar.

Los docentes ya tienen experiencia en el uso de fichas debido a que las utilizan para llevar a cabo sus clases. Por lo tanto, las fichas propuestas en esta propuesta les serán totalmente familiares porque están estructuradas de la misma manera.

3.2. Metodología de trabajo

La mediateca cuenta con recursos de diferentes géneros y formatos que pueden servir como herramientas del trabajo pedagógico de los docentes. Es por eso que, de acuerdo a los niveles y los temas tratados en los capítulos de los manuales, se buscan documentos para realizar las fichas. Los textos de los documentos deben adaptarse a la tarea que se realizará por lo que deben elegirse los materiales de manera cuidadosa. Una vez diseñadas, la coordinadora pedagógica las revisa, da sus comentarios a fin de que se realicen las correcciones pertinentes y se puedan poner en práctica las actividades sugeridas. Se programará un calendario para los grupos en coordinación con los docentes. Finalmente se

³⁰ Andreu, L.B. La nueva biblioteca escolar como centro de recursos para el aprendizaje. Actas de las I Jornadas sobre Bibliotecas Escolares de Extremadura. En línea: https://labibliotecaescolar.files.wordpress.com/2012/04/documentos_laura.pdf

invita a los docentes a incluir la tarea dentro de sus secuencias o como una tarea final.

Las fichas pedagógicas deberán presentarse de la siguiente manera:

Para cada tema seleccionado del manual, se han diseñado dos fichas pedagógicas, una para el docente y otra para el estudiante. La ficha del docente contiene: (enumeras las partes que contiene, aunque sin describirlas aún):

- Thème (tema)
- Niveau (nivel)
- Public (público: niños, adolescentes o adultos)
- Durée (duración estimada de la secuencia)
- Lieu (lugar, puede ser en la sala de cursos o en la mediateca)
- Objectif pragmatique (objetivo pragmático)
- Objectif sociolinguistique (objetivo sociolingüístico)
- Méthode (el manual que se utiliza)
- Matériel (los documentos que servirán de apoyo que pueden ser audios, vídeos, textos impresos, imágenes, juegos, etc.)
- Pré-requis (los conocimientos que se deben tener antes de realizar las actividades de esta secuencia)
- Déroulement de la séquence (desarrollo de la secuencia. Aquí se detallan las actividades a realizar y sus tiempos)

La ficha del estudiante sólo contiene Thème y Activités (temas y actividades)

3.2.1. Planeación

Como ya se ha señalado, la mediateca de la AF cuenta con un amplio acervo de materiales auténticos, sin embargo, representa un problema el poco interés que los docentes y alumnos tienen por ellos. De ello nace el diseño de esta propuesta que pretende la realización de actividades pedagógicas basadas en fichas a fin de que los docentes cuenten con herramientas de trabajo didáctico con los recursos con los que cuenta la mediateca y acorde al contenido de los manuales. De esta forma, los docentes se sentirán motivados a utilizar herramientas que son guiadas por las fichas y adaptadas a los contenidos que ven en clase.

Las acciones realizadas para el diseño y uso de las fichas pedagógicas son las siguientes:

- a) Elección de los niveles y los temas que se tratan en el manual a fin de relacionarlos con los materiales existentes en la mediateca. Se eligieron primero niveles básicos y temas diversos para poder aplicarlos y adaptarlos a las fichas.

En la siguiente tabla se presentan los temas utilizados.

Tema	Nivel
Cocina francófona	De A1 a B2
La historieta	De B1 a B2
La poesía francófona contemporánea	De A2 a B2
La novela francófona	De A2 a B2
Cine francés	De A2 a B2
Música francesa	De A1 a B2

Cuadro 1: Niveles de los materiales

Fuente: Material de la mediateca

- b) Diseño de un formato de ficha pedagógica para poder introducir la información.
- c) Elaboración de fichas pedagógicas, mediante los pasos siguientes:
- d) Revisión de planes de estudio de los niveles y sus contenidos lingüísticos y socio culturales.
 - a. Revisar las tareas propuestas en los manuales.
 - b. Elegir los temas.
 - c. Seleccionar los materiales.

- d. Elaborar las fichas de acuerdo con el formato.
 - e. Pasar las fichas a revisión. La revisión la realiza el coordinador pedagógico y es con el fin de que las actividades elegidas estén de acuerdo a la planeación de cada curso. Los criterios aparecen en la planeación y presentan el nivel, los objetivos y los temas que se deben impartir. Además, el coordinador pedagógico tiene la formación y es profesor de lengua por lo que él debe avalar que las fichas creadas se apeguen a los temas que imparten los docentes.
 - f. Obtener visto bueno del director. Una vez que la ficha es avalada por el coordinador pedagógico, el director, como encargado de la institución, debe dar su visto bueno.
- e) Difusión de la propuesta entre los docentes para invitarlos a utilizar las fichas pedagógicas:
- a. Se envía un mail en donde se presenta la propuesta y se expone la utilidad de las fichas.
 - b. Se les invita a programar una sesión a fin de que incluyan la actividad de una ficha pedagógica como parte de su secuencia. Puede ser una de las tareas, parte de una de ellas o una tarea extra.
 - c. Se hace la programación.

El propósito de esta propuesta es la valorización y explotación de los materiales de la mediateca a fin de que los alumnos pongan en práctica lo aprendido en el aula. Cabe destacar que la mediateca tiene una gran cantidad de material explotable con fines didácticos. Sin embargo, los alumnos de la Alianza Francesa no se interesan por hacer uso de ellos, por lo que es necesario ponerlos a su disposición a través de actividades realizadas en la misma mediateca.

3.2.2. Organización

Para que las fichas estén a disposición de los docentes, se pasa por la organización de los materiales. El uso de las fichas es de mutuo acuerdo con los docentes debido a que éstos tienen un tiempo reducido para tratar los diferentes temas de la planeación pedagógica. Por lo tanto, las fichas deben estar listas antes

del inicio de cada curso a fin de que los docentes puedan programarlas dentro de sus secuencias didácticas. La organización es para realizar lo siguiente:

- Creación de las fichas (previa planeación junto con docentes, la coordinación pedagógica y dirección).
- Espacio para exponerlas (las fichas se pueden tener disponibles de manera virtual y los materiales deberán guardarse para que estén disponibles en cuanto se necesiten). También se pueden tener impresas en una carpeta.
- Difusión entre los docentes a través de diferentes medios con los que se les puede contactar (de manera personal, por teléfono, por correo electrónico o por redes sociales).
- Programación para cada docente de acuerdo con la demanda que se tenga.
- Retroalimentación a fin de hacer mejoras.

Este es el formato que siguen todas las fichas. Las etapas de las fichas son muy importantes debido a que esa estructura es la ideal para que el alumno comprenda un tema y pueda ponerlo en práctica. Estas fases son las siguientes:

- Sensibilización o concientización al tema. Es una introducción lúdica que se les da a los alumnos a través de juegos o una actividad dinámica antes de entrar de lleno al tema a tratar.
- Actividades: Dentro de estas están las tareas a realizar con sus tiempos y materiales a utilizar.
- La producción: La idea es finalizar la actividad con la realización de un proyecto. Por ejemplo, en el caso de que el tema sea cocina, la tarea o proyecto final será realizar una receta de cocina de las que se vieron.

3.2.3. Difusión de las fichas

La difusión de las fichas pedagógicas se realizará en el programa de actividades de la mediateca bajo el nombre de MediaFLE. También por Facebook a fin de que no sólo los alumnos tengan conocimiento de lo que harán durante sus

cursos, sino para que el público en general tome consciencia de los progresos en el aprendizaje de lengua que se logran en la Alianza Francesa y a través de la lectura. En cuanto a la difusión entre los docentes, se les enviará un correo electrónico y se les recordará de manera personal y con anticipación a fin de que puedan integrar las actividades en sus clases.

Abajo se presentan seis fichas para diferentes niveles, tres para el alumno y tres para el docente. La ficha del alumno no incluye los objetivos ni los detalles de nivel y público debido a que ellos sólo realizan las actividades y no observan los objetivos. Esta observación fue hecha por el coordinador pedagógico ya que en sus años de experiencia docente ha podido constatar este hecho. Además, observó que los estudiantes jamás se interesan por los objetivos, sólo por los resultados. Por lo tanto, sugirió que no aparecieran en la ficha del alumno ya que no son necesarios para el desarrollo de las actividades. El tema que se seleccionó es sobre gastronomía ya que es un tema atractivo para los alumnos y se puede adaptar a un nivel A1 gracias a las recetas y al vocabulario que maneja que es simple. •

Por otra parte, la gastronomía francesa forma parte del acervo cultural que Francia ofrece. La cultura francesa ha estado siempre muy ligada a la cocina y por ello se le considera como una de las gastronomías más importantes del mundo.

A continuación, se presentan ejemplos de 3 fichas pedagógicas que se podrán utilizar en la clase de lengua. La primera utiliza historietas y películas como materiales elegidos de la mediateca. La segunda utiliza revistas de cocina donde aparecen recetas y recetarios. La tercera utiliza novelas contemporáneas de diferentes géneros literarios.

Ficha 1A. Fiche enseignant
Personnages de BD

Thème : Personnages de BD

Niveau : A1.2 (unité 4 du manuel Entre Nous 1)

Public : Grands adolescents et adultes

Durée : 45 min.

Lieu : Médiathèque

Objectif pragmatique : Feuilletter de différentes BD francophones (Françaises, Suisses, Belges).

Objectif sociolinguistique : Faire connaître les différentes BD francophones et leurs personnages.

Objectif linguistique : Utiliser le vocabulaire décrivant un personnage, ses activités quotidiennes.

Méthode : Entre-nous 1, unité 5, pag. 95

Matériel : Fiche apprenant, Bandes Dessinées : (« Astérix Chez les Pictes », « Astérix, le papyrus de César », « Tintin, l'île noire », « Lucky Luke, la guérison des Dalton », « Quick & Flupke, chacun son tour », « Titeuf, l'amour, c'est pô propre... », Les Schtroumpfs, La Schtroumpfette ». Films : Astérix et Obélix contre le César, Les aventures de Tin Tin.

Pré-requis : Cette séquence s'intègre dans la progression de l'unité 5 du manuel Entre Nous 1. Les apprenants auront déjà abordé le thème de la description physique, le caractère (p95-97). L'idéal est d'intégrer cette séquence à la tâche 2 : Imaginer et décrire la journée d'un personnage de BD (p 106).

Déroulement de la séquence

Étape	Description	Matériel	Durée
Sensibilisation	<p>Questions au groupe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Connaissez-vous des Bandes Dessinées francophones ? (<i>écrire les BD mentionnées au tableau, aider à en trouver plus si nécessaire en en montrant d'autres. Ensuite, on va montrer un extrait du film</i>). - Connaissez-vous des personnages de BD ? Pouvez-vous les nommer ? (<i>Noter au tableau, face aux BD mentionnées antérieurement</i>). <p>Annonce des objectifs de la séquence : vous allez découvrir de différentes BD dans le coin BD de la médiathèque.</p>	BD : Astérix (français), Tintin (belge), Les Stroumpfs (belge), Titeuf (suisse), Spirou, Lucky Luke, Quick & Flupke (franco-belge). Feutres Tableau Films : Astérix et Obélix contre le César, Les aventures de Tin Tin.	10 min
Compréhension	Former des équipes (2 ou 3 apprenants selon la taille du groupe). Distribuer un BD à chaque groupe. Les apprenants devront feuilletter la BD pour trouver les différents personnages (personnages principaux et personnages secondaires). Finalement, l'enseignant montrera un autre extrait des films.	BD : Astérix (français), Tintin (belge), Les Stroumpfs (belge), Titeuf (suisse), Spirou, Lucky Luke, Quick & Flupke (franco-belge). Films : Astérix et Obélix contre le César, Les aventures de Tin Tin.	10
Repérage/ conceptualisation	À partir de la BD et des films, les apprenants devront repérer les caractéristiques des personnages principaux	BD : Astérix (français), Tintin (belge), Les Stroumpfs (belge), Titeuf (suisse), Spirou, Lucky Luke, Quick & Flupke (franco-belge). Films : Astérix et Obélix contre le César, Les aventures de Tin Tin.	10
Production	Chaque équipe devra présenter son personnage au groupe, à l'oral, en présentant ces aspects : <ul style="list-style-type: none"> - Nom - Nationalité - Caractère - Profession - Aspect physique (par exemple, Je vous présente Lucky Luke. Il est français. Il est un garçon brave et sympathique. Il est cow-boy. Il aime la justice. Il est blond et mince...). Exposer les productions dans le coin Expositions des élèves dans la médiathèque.	BD choisie.	15

**Ficha 1A. Fiche apprenant
Personnages de BD**

Thème : Personnages de BD

Activités

Étape	Description
1	<p>Questions au groupe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Connaissez-vous des Bandes Dessinées francophones ? - - Connaissez-vous des personnages de BD ? Pouvez-vous les nommer ? -
2	<p>Former des équipes Feuilleter la BD et regarder les extraits des films pour trouver les différents personnages (personnages principaux et personnages secondaires). Citez-les :</p>
3	<p>Repérer les caractéristiques des personnages principaux :</p>
4	<p>Chaque équipe devra présenter son personnage au groupe, à l'oral, en présentant ces aspects :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nom - Nationalité - Caractère - Profession - Aspect physique <p>(par exemple, Je vous présente Lucky Luke. Il est français. Il est un garçon brave et sympathique. Il est cow-boy. Il aime la justice. Il est blond et mince...).</p>

**Ficha 2A. Fiche enseignant
La France que nous aimons
Cuisines francophones**

Thème : la gastronomie francophone

Niveau : A1.2 (unité 8 du manuel Entre Nous)

Public : Grands adolescents et adultes

Durée : 45 min.

Lieu : Médiathèque

Objectif pragmatique : Présenter la recette d'un plat

Objectif sociolinguistique : Faire connaître des plats francophones à travers les livres gastronomiques de la médiathèque.

Objectif linguistique : les verbes liés à la préparation d'une recette et vocabulaire lié à la gastronomie.

Méthode : Entre-nous 1, unité 8, pag. 139

Matériel : Fiche apprenant, livres sur gastronomie (« Crêpes & gaufres », « Desserts de mamie », « Cuisine veggie », « Cuisine du monde », Revues : Cuisine actuelle et Cuisine et vins de France Films : Le Chef, Ratatouille.

Pré-requis : Cette séquence s'intègre dans la progression de l'unité 8 du manuel Entre Nous 1. Les apprenants auront déjà abordé le thème de l'obligation personnelle et impersonnelle (p146-147). L'idéal est d'intégrer cette séquence avant la réalisation de la tâche finale ou comme étape dans la réalisation de celle-ci.

Déroulement de la séquence

Étape	Description	Matériel	Durée
Sensibilisation	<p>Questions au groupe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Connaissez-vous des pays francophones dans le monde ? (<i>écrire les pays mentionnés au tableau, aider à en trouver plus si nécessaire</i>). - Connaissez-vous des spécialités de ces pays ? Pouvez-vous les nommer ? (<i>Noter au tableau, face aux pays mentionnés antérieurement</i>). <p>Montrer des extraits des Films : Le Chef, Ratatouille afin de sensibiliser les élèves au vocabulaire gastronomique</p> <p>Annonce des objectifs de la séquence : vous allez découvrir de nouvelles recettes de pays francophones et apprendre à les préparer.</p>	Tableau, feutres Images des spécialités gastronomiques francophones Films : Le Chef, Ratatouille	5 min
Compréhension	<p>Former des équipes (2 ou 3 apprenants selon la taille du groupe).</p> <p>Distribuer un livre de recette à chaque groupe.</p> <p>Les apprenants devront feuilleter le livre pour trouver une recette qui correspond à l'un des pays mentionnés lors de la 1^{ère} étape.</p> <p>Ils devront déterminer, en lisant la recette, le degré de difficulté de la préparation (facile-moyen-difficile) et venir noter le nom du plat choisi au tableau.</p>	Livres de recettes et revues « Cuisine actuelle » et « Cuisine et vins de France » « Cuisine actuelle » et « Cuisine et vins de France	15
Repérage/ conceptualisation	<p>Montrer d'autres extraits des films.</p> <p>Ensuite, à partir de la recette, les apprenants devront repérer les actions propres à la réalisation de la recette (verbes à l'impératif).</p> <p>Ils devront réfléchir à la manière de reformuler ces actions en utilisant des structures connues (il faut / vous devez...).</p>	Livres de recettes Films : Le Chef, Ratatouille	10
Production	<p>Chaque équipe devra présenter sa recette au groupe, à l'oral, en présentant ces aspects :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Présentation des ingrédients (le groupe devra dire s'il est possible de trouver les ingrédients au Mexique ou non). - Degré de difficulté de la recette (facile-moyen-difficile). - Préparation du plat (en utilisant les structures de l'obligation personnelle/impersonnelle (étudiées en amont)). 	Livres de recettes Internet (pour voir les ingrédients et les reconnaître)	15
Continuation possible	<p>L'enseignant en charge du groupe pourra décider de conserver les recettes choisies afin de les réaliser avec le groupe lors d'un « goûter » de fin de module (l'unité 8 d'Entre Nous 1 étant la dernière du module).</p>	Ustensiles de cuisine Ingrédients	

La photocopie où l'on montre les plats francophones est disponible à la médiathèque.

Fichas 2B. Fiche apprenant

Thème : la gastronomie francophone

Activités

Étape	Description
1	<p>Vous allez découvrir de nouvelles recettes de pays francophones et apprendre à les préparer.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Citez des pays francophones dans le monde que vous connaissez - Citez des spécialités de ces pays et nommez-les
2	<p>Regarder les recettes et trouvez certaines qui correspondent à l'un des pays mentionnés lors de la 1^{ère} étape :</p> <p>Déterminez le degré de difficulté de la préparation (facile-moyen-difficile) :</p> <p>Notez le nom du plat choisi :</p>
3	<p>Repérer les actions propres à la réalisation de la recette (verbes à l'impératif).</p> <p>Utilisation des structures :</p> <p>il faut / vous devez...).</p>
4	<p>Présentez la recette au groupe, à l'oral, en présentant ces aspects :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Présentation des ingrédients (le groupe devra dire s'il est possible de trouver les ingrédients au Mexique ou non).

**Ficha 3 A. Fiche enseignant
À la découverte d'un livre**

Thème : Roman contemporain (XXe siècle)

Niveau : Atelier de littérature (B1-B2)

Public : Adultes-étudiants universitaires

Durée : 45 min.

Objectif pragmatique : Analyser un livre à travers ses caractéristiques physiques (couverture, synopsis, structure, vocabulaire).

Objectif sociolinguistique : Les apprenants devront reconnaître le genre d'un livre à travers ses caractéristiques physiques (couverture, synopsis, structure, vocabulaire).

Objectif linguistique : Repérer du vocabulaire lié aux genres littéraires.

Matériel : Fiche apprenant, romans : Le voleur d'ombres, Voyage à Rodrigues, Le sumo qui ne pouvait pas grossir, Maigret à New York.

Déroulement de la séquence

Étape	Description	Matériel	Durée
Sensibilisation	<p>Questions au groupe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rappel : Quels genres littéraires connaissez-vous ? - Connaissez-vous des titres (mentionner le titre et son genre) <p>Annonce des objectifs de la séquence : vous allez découvrir des caractéristiques physiques qui peuvent vous aider à connaître le genre du livre.</p>	Tableau, feutres	5 min
Compréhension	<p>Former quatre équipes. Distribuer un livre par équipe. Les apprenants devront regarder la couverture, l'image, le nom de l'auteur, le titre, lire la synopsis et les premières pages. Les romans sont de différents genres (aventure, fantastique, policier et de développement personnel). Ensuite ils pourront passer à l'étape suivante.</p>	Le voleur d'ombres, Voyage à Rodrigues, Le sumo qui ne pouvait pas grossir, Maigret à New York (1 par équipe)	15
Repérage/ conceptualisation	<p>À partir des livres, les apprenants doivent repérer des parties physiques (images, titre, synopsis, introduction, vocabulaire). Ils devront réfléchir aux indices de ces caractéristiques qui pourront les aider à connaître le genre afin de faciliter sa lecture et compréhension. Vocabulaire lié au genre littéraire (lire les premières pages pour le repérer).</p>	Le voleur d'ombres, Voyage à Rodrigues, Le sumo qui ne pouvait pas grossir, Maigret à New York (1 par équipe)	10
Production	<p>Montrer des exemples (introduction, développement et conclusion). Donner une liste de connecteurs logiques les plus communs. Chaque équipe devra présenter l'analyse du livre sur la fiche de l'apprenant en une dizaine de lignes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Présentation du titre et du sujet. - Genre (roman (aventure, policier, science-fiction, développement personnelle), poésie, essai, conte, etc.). - Justification 	Le voleur d'ombres, Voyage à Rodrigues, Le sumo qui ne pouvait pas grossir, Maigret à New York (1 par équipe)	15

Fichas 3B. Fiche apprenant

Thème : Roman contemporain (XXe siècle)

Déroulement de la séquence

Étape	Description
Sensibilisation	<ul style="list-style-type: none"> - Quels genres littéraires connaissez-vous ? - Connaissez-vous des titres (mentionner le titre et son genre)

Compréhension	Former quatre équipes. Distribuer un livre par équipe. Les apprenants devront regarder la couverture, l'image, le nom de l'auteur, le titre, lire la synopsis et les premières pages. Ensuite ils pourront passer à l'étape suivante.
Repérage/ conceptualisation	À partir des livres, repérer des parties physiques (images, titre, synopsis, introduction, vocabulaire). Repérer du vocabulaire lié au genre littéraire (lire les premières pages pour le repérer).
Production	Chaque équipe devra présenter l'analyse du livre en une dizaine de lignes : - Présentation du titre et du sujet : - - Genre (roman (aventure, policier, science-fiction, développement personnelle), poésie, essai, conte, etc.) : - Justification :

3.2.4. Valoración

La valoración se aplicará al final de la sesión para que los docentes expresen sus opiniones sobre el uso de las fichas y la utilidad de los recursos utilizados, si les fueron útiles y cómo las percibieron sus alumnos. Sólo se le pedirá al profesor su opinión sobre la actividad y si cree que se podría mejorar. Al final, los alumnos serán los beneficiarios directos de este proyecto, ya que ayudará a que su aprendizaje sea mucho mejor y eficaz. Esto se ha constatado con alumnos que se llevan materiales en préstamo. Ellos mismos dicen que han mejorado su comprensión tanto oral como escrita y han aprendido más vocabulario ya que lo aprenden en el contexto. El éxito del uso de fichas pedagógicas es seguro porque se utilizarán materiales de todo tipo para realizar las actividades, lo que apoyará en el aprendizaje de la lengua. Además, la valoración es una retroalimentación que servirá para conocer la utilidad de las fichas y para realizar mejoras a las fichas y el uso de materiales, además de mejorar la propuesta y adaptarla mejor a las necesidades de los docentes y alumnos.

3.3. Escenario de realización

Las tareas propuestas en las fichas pedagógicas se realizarán en la mediateca a fin de que los alumnos conozcan el espacio y los acervos, además de que salen del contexto de aprendizaje en el salón de clase y es más motivante realizar actividades en un lugar diferente dentro de la misma institución. La mediateca por su lado, es un lugar acogedor con colores atractivos y muebles cómodos, además de que hay mucha luz y el decorado es muy bonito.

Se propone a los docentes con anticipación las actividades con estas fichas a fin de programarlas en el calendario. El tiempo estimado es de 45 minutos. La utilización de los recursos dentro de la mediateca presenta un escenario motivador ya que el lugar se presta al uso de libros de manera libre y a elección del alumno.

3.4. Recursos y medios a utilizar

La elección de documentos se adaptará a los contenidos que los docentes tratan en sus clases. El método utilizado “Entre nous” presenta en su temario los contenidos lingüísticos y culturales, así como la tarea final por lo que la creación de fichas estará basada en este manual. En lo concerniente a la parte cultural, algunas de las actividades se relacionarán con eventos culturales franceses, musicales, literarios, artísticos o académicos.

Los temas importantes serán de cocina, historia, música, adaptaciones cinematográficas de obras literarias, poesía y teatro. El formato será impreso en el caso de obras literarias, libros de cocina, de historia, y audiovisuales en el caso de películas o música.

Las unidades utilizadas para las actividades de las fichas son las siguientes.

Entre Nous 1³¹. Unidad 8. Los hábitos alimenticios de los franceses

Entre Nous 3³². Unidad 2. Todo por la música.

Entre Nous 4³³. Unidad 2. Escribir una canción para las futuras generaciones

³¹ Entre nous 1. En línea: <https://es.calameo.com/read/004061848e8e232b03176>

³² Entre nous 3. En línea: <https://es.calameo.com/klett/read/000617166413ddabae23e>

³³ Entre nous 4. En línea: https://issuu.com/lauriannelopez/docs/en4_lauriannelopez

3.5. Público al que se dirigirá este proyecto

Los públicos a los que irán dirigidas las fichas pedagógicas con sus respectivos materiales serán a los docentes y alumnos de la Alianza Francesa de Puebla. Sin embargo, no se descarta que en un futuro se puedan ofrecer a públicos externos a la institución, ya que la mediateca también ofrece sus servicios al público en general.

Aunque el mediatecario difundirá entre los docentes el uso de estas fichas, el docente será el promotor principal de este proyecto, debido a que son ellos quienes utilizarán las fichas con sus alumnos. Los alumnos podrán constatar que el uso de los materiales a través de las fichas diseñadas para realizar diversas tareas es de una gran utilidad para aprender la lengua y practicarla. Además, los alumnos se sentirán motivados a utilizar otros materiales de la mediateca a fin de continuar aprendiendo y no sólo quedarse con lo que ven en clase y aparece en el manual. De hecho, el uso de documentos de la mediateca ayudará a que el alumno sea autónomo, es decir, se haga cargo de su aprendizaje con apoyo de su profesor (guía) y también del mediatecario.

3.5.1. Docentes, alumnos y mediatecario

El docente y el mediatecario deben tener una excelente comunicación y una relación de confianza. El docente debe otorgar los datos necesarios que necesita trabajar en su clase y la mediatecaria debe adaptar las necesidades del docente a los materiales. Esto fue lo que se realizó en la mediateca, creando fichas que cubran bien las necesidades de los docentes y por consiguiente de los alumnos. Los alumnos a su vez serán el público principal, debido a que son quienes están aprendiendo la lengua y aquí podrán aprenderla en contexto (dentro de una situación real) y con documentos auténticos. A continuación, se exponen los perfiles que deben tener los docentes y la mediatecaria.

3.5.2. Perfil del docente

Para realizar la propuesta, los docentes deben tener ciertas habilidades y conocimientos para poder hacer uso de las fichas pedagógicas. Los docentes deben

conocer la metodología de perspectiva enfocada en la acción, ya que es la que se utiliza en la actualidad y el manual se basa en ella.

Aunque los docentes no diseñarán las fichas, las utilizarán por lo que es importante que conozcan los materiales existentes en la mediateca que serán un apoyo para la impartición de sus clases. El perfil del docente es importante para el uso de las fichas ya que se pueden trabajar de manera autónoma y pueden adaptarlas a sus clases.

El perfil que el docente que labora en la Alianza Francesa es el siguiente:

- Formación en enseñanza de lenguas extranjeras, de preferencia en francés como lengua extranjera.
- Experiencia en la enseñanza del francés.
- Autonomía.
- Espíritu crítico.
- Conocimientos básicos de literatura francesa.
- Flexible y adaptable.

Estas características son importantes ya que las fichas están basadas principalmente en obras literarias, por lo que el docente debe conocer diferentes obras y autores y si no los conoce, tener un espíritu de superación e investigar sobre los escritores y las obras propuestas. Aunque no es obligatorio que conozca a todos los escritores franceses y sus obras, es recomendable a fin de poder dirigir mejor la clase al utilizar las fichas. De todas maneras, el mediatecario será quien apoye al docente e incluso puede realizar las actividades. Eso dependerá de la preferencia del docente y tiene la posibilidad de elegir si la anima él o el mediatecario.

3.5.3. Perfil del mediatecario

En lo que respecta al perfil del mediatecario, éste tiene diversas responsabilidades administrativas, técnicas y de relaciones humanas. En cuanto a las características que se relacionan con el diseño de fichas están:

Dentro de las características administrativas y técnicas hace lo siguiente:

- Valorización de las colecciones

En cuanto a las características ligadas a las relaciones humanas están:

- Una actitud de servicio y disponibilidad de ayuda
- Dinámico
- Saber comunicarse con la gente
- Manejo de relaciones humanas

Finalmente, el mediatecario y los docentes deben trabajar en conjunto a fin de poder elegir documentos y actividades que se adapten a sus necesidades en la enseñanza y que los alumnos puedan explotarlos al máximo. Por su parte, el docente deberá conocer bien a su público para poder expresar bien sus necesidades al mediatecario y obtener los mejores recursos didácticos para su clase de lengua.

CONCLUSIONES

El diseño y elaboración de fichas pedagógicas es muy importante para el desarrollo exitoso y organizado de una clase de lengua extranjera porque ahorra tiempo en la administración de la clase y los materiales ya fueron elegidos previamente para las actividades. Además, las actividades que presentan las fichas están en concordancia con los temas que los docentes deben enseñar. Sin embargo, toda ficha debe tener actividades interesantes basadas en tareas que estén de acuerdo con los contenidos que cada docente debe abarcar. La Alianza Francesa cuenta con una mediateca con diferentes colecciones de libros y otros materiales en diferentes formatos, que pueden servir como herramientas de trabajo para el docente. Con base en este acervo, se realiza esta propuesta pedagógica. La mediateca es un espacio que pone a disposición de docentes, alumnos y público en general todo este material a fin de que le puedan dar un uso pedagógico y sirva de apoyo para sus clases. Sin embargo, éste es poco consultado. La mediateca de una escuela existe para sus alumnos, por lo que este proyecto es una excelente manera de difundir lo que se puede ofrecer y los beneficios que pueden obtener al utilizarlos.

Debido a que la administración de una clase es indispensable para su ejecución efectiva, las fichas pedagógicas son el plan que debe seguir el docente en su clase. Debe utilizarla a fin de que la clase esté debidamente estructurada. Sin ella, la clase será improvisada y no es posible trabajar sin un antecedente de lo que se debe hacer. Cuando los docentes las utilicen, los alumnos podrán ver que lo que han aprendido en clase lo están explotando al comprender un documento. Por eso, todo docente debe llevar a sus alumnos a tener contacto real con la lengua de manera oral o escrita, lo que generará que el alumno se habitúe mejor a la lengua y se habitúe a ella a través de la práctica de la parte gramatical que aprende en el aula. Es importante recalcar que los docentes deberían incluir la literatura en sus clases desde niveles básicos, a fin de que los alumnos vean el beneficio de leer desde los inicios de su aprendizaje de la lengua. Aunque los alumnos no tengan la costumbre de leer en su lengua materna, leer en una lengua que apenas están

aprendiendo podría aportarles una motivación extra y de esta manera aprenderán la lengua en un contexto real.

Por su parte, los docentes, aunque tengan todo el material, no cuentan con el tiempo para consultarlo y clasificarlo de acuerdo con sus necesidades. Por esa razón, el mediatecario y el coordinador pedagógico se encargarán de esta tarea que toma tiempo. También, ambos están calificados para realizar esta tarea minuciosa y ponerla a disposición del docente. Con ello, se libera la planeación de actividades extras, ya que las fichas pedagógicas ofrecidas en la mediateca se están diseñando de acuerdo con los contenidos que del método aplicado en las clases. Además, las actividades que se ofrecen no son para ver contenidos gramaticales. Más bien son para la utilizar la lengua en sus contextos: cultural, social y pragmático.

Se retoma el objetivo de esta propuesta: utilizar los recursos de la mediateca como apoyo para el aprendizaje de la lengua francesa a través de fichas pedagógicas. Se puede concluir que las fichas pedagógicas son un apoyo para las actividades que se realizan en la clase.

Por una parte, los profesores están de acuerdo en poder integrar las actividades que se ofrecen en estas fichas y realizarlas en la mediateca, además de apreciarlas debido a la utilidad que pueden representar dentro de la clase de lengua. Los documentos que contienen las colecciones de la mediateca son documentos auténticos y de esta forma, la lengua se practica a través de ellos en situaciones reales. En el aula, muchas veces no se puede practicar la lengua ya que se deben dar los contenidos gramaticales y el aula no aporta un ambiente propicio para hacerlo. En cambio, la mediateca ofrece un ambiente francófono y de rápido acceso a los documentos.

Por otra parte, con las actividades de estas fichas se darán a conocer los materiales que existen en la mediateca que normalmente pasan desapercibidos. Se valorizarán documentos que los alumnos no buscan de manera voluntaria y que quizás si hayan sido de su interés sin que ellos lo hayan percibido antes. Los alumnos podrán constatar la utilidad de los libros a fin de progresar en el aprendizaje de un idioma. Cada libro es diferente, por lo que los alumnos podrán variar los documentos a fin de obtener de cada uno aprendizajes distintos.

En el desarrollo de esta propuesta, se considera su difusión anticipada para que los profesores puedan incluir las actividades dentro de su programa, ya que tienen poco tiempo para poder cubrirlo. El uso de una agenda electrónica es una excelente herramienta para prever tiempos y recordarle a los docentes de estas actividades un poco antes de su sesión.

Finalmente se cree que las actividades con estas fichas basadas en los documentos de la mediateca servirán para despertar el interés de los alumnos en los libros y materiales existentes. Una vez que se lleve a cabo el proyecto, se podrá realizar una evaluación a través de encuestas aplicadas a los docentes y a los alumnos a fin de ver si se cumplió con el objetivo o se necesitarán hacer cambios pertinentes para mejorarlas. En conclusión, cuando el proyecto se ponga en práctica, podrá completarse con la creación de un catálogo de fichas pedagógicas para que los docentes puedan consultarlo y elegir la ficha que necesitan y que pueda cubrir sus necesidades y las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

ANEXOS

Anexo 1. Cuestionario de la “Encuesta para conocer la opinión que tienen los usuarios sobre las colecciones de la biblioteca”

Encuesta realizada en agosto de 2017.

Esta encuesta tiene por objetivo saber si los usuarios están satisfechos con los documentos existentes en la mediateca y si cubren sus necesidades de aprendizaje y de información

1. Género
Femenino ____ Masculino _____
2. ¿Cuál es su profesión?
 Ama de casa
 Profesionista
 Estudiante
 Investigador
 Empleado
3. ¿Qué objetivos tiene al consultar o tomar prestados materiales?

Me gusta leer

Para practicar la lengua

Para estar informado

4. ¿Cuáles son sus preferencias en cuanto a tipo de formato?

Libros de lectura fácil

Audio libros

Novelas

Revistas

Historietas

Películas

5. ¿Qué género prefiere?

Novela francesa

Novela extranjera

Novela policiaca

Ensayos

Historietas

Audio libros

Enciclopedias

Revistas

Poseía

Teatro

Libros de lectura fácil

Literatura de Quebec

Historia

Biografía

Arte

Novela francesa clásica

Novela extranjera clásica

Novela gráfica

6. ¿Qué revistas le interesan?

J'aime lire

Santé

Le monde des ados

Sciences et avenir

Marie France

Dossier de l'art

Beaux arts

Sciences au sud

Courrier international

Géo

Cuisine actuelle

7. ¿En qué idioma le interesan los materiales?

Francés

Español

En ambos idiomas

8. ¿Está satisfecho con los acervos que ofrece la biblioteca? Si, no, porque___

9. ¿Tienes sugerencias para mejorar el acervo y que cubra tus necesidades?

10. Edades:

Menor de 30 años _____

Entre 31 y 41 años _____

Entre 41 y 50 años _____

Más de 50 años _____

BIBLIOGRAFÍA

- Alfaro Valverde, A. & Chavarría, G. (2003). La ficha didáctica: una técnica Útil y necesaria para individualizar la enseñanza. Recuperado el 18 de mayo de 2018, de <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/5897922.pdf>
- Alrabadi, E. (2012). Pour l'introduction de la perspective actionnelle basée sur la réalisation des tâches communicatives en classe de langue étrangère. Recuperado el 18 de mayo de 2018, de: <https://journal.lib.uoquelp.ca/index.php/synergies/article/view/1494>
- Amaya Díaz I. Y. (2016). Materiales auténticos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Una necesidad en la universidad ecuatoriana actual. Recuperado el 1 de enero de 2018, de <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/6672965.pdf>
- Arguinzóniz, M. (1980). *Guía de la biblioteca: funciones y actividades*. México: Trillas.
- Asencio, C. (2016). Adecuación de la Planeación Didáctica como Herramienta Docente en un Modelo Universitario Orientado al Aprendizaje. REICE. Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación, Madrid: 2016, 14(3), 109-130. doi:10.15366/reice2016.14.3.006. en línea: <https://www.redalyc.org/pdf/551/55146042006.pdf>
- Bertocchini, P. & Costanzo, E. (2008). *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*. Paris : CLE International.
- Billières, M. Didactique, méthodologie et linguistique appliquée en FLE. Recuperado el 12 de noviembre de 2018, de <https://www.verbotonale-phonetique.com/methodologie-et-linguistique/>
- Bonilla, E. (2008). *Bibliotecas y escuelas*. Retos y desafíos en la sociedad del conocimiento. México : Océano Travesía.
- Centre International d'Études Pédagogiques (CIEP). DELF et DALF. Recuperado el 12 de noviembre de 2018, de <http://www.ciep.fr/>
- Chauvet, A. (2008). *Référentiel*. Paris : CLE.
- Courtillon, J. (2003). *Élaborer un cours FLE*. Paris : Hachette.

- Debyser, F. 1974. *Simulation et réalité dans l'enseignement des langues vivantes*. Le français dans le monde, n. 104, avril-août
- Defays, J.-M. (2014). *La littérature en FLE. État des lieux et nouvelles perspectives*. Paris : Hachette.
- Gheorghe, M. Concebir una ficha pedagógica en FLE. Recuperado el 12 de junio de 2019, de <https://es.scribd.com/document/273231142/Concevoir-Une-Fiche-Pedagogique-en-Fle>
- Gimeno Sacristán, J. Los materiales y la enseñanza. Cuadernos de pedagogía. págs. 194-10-15.
- Godard, A. (2015). *La littérature dans l'enseignement du FLE*. Paris : Didier.
- Guillén C., & Alario, A. (1994). Los documentos en la renovación metodológica del área de lengua extranjera. Recuperado el 10 de junio de 2019 de Dialnet- LosDocumentosAutenticosEnLaRenovacionMetodologicaD-2941416.pdf
- Gutiérrez, A. (2013). Planeación diaria de la clase en educación superior: una propuesta. Atenas. Revista Científico Pedagógica. Vol. 4 Nro. 23 2013 ISSN: 1682-2749. San Luis Potosí. En línea: <https://www.redalyc.org/pdf/4780/478048959001.pdf>
- Huarte Morton, F. (1984). *Formación y cuidado de una biblioteca*. Barcelona: Caralt.
- Instituto Francés de España. La Mediateca. Recuperado el 10 de junio de 2019 de <https://www.institutfrancais.es/barcelona/para-los-profesores-3/>
- Lelong, N. & DURAIN, A. La bibliothèque de l'apprenant : Un outil d'accompagnement à l'apprentissage d'une langue étrangère. Recuperado el 12 de noviembre de 2018, de https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/Article_BA_-_version_pdf.pdf
- Martín Peris, E. (1996). Las actividades de aprendizaje en los manuales de E/LE. Recuperado el 10 de junio de 2019 de https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/286731/01.%20EMP_1de3.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Mediateca CCH oriente. Recuperado el 9 de junio de 2019 de <http://www.mediateca.cch-oriente.unam.mx/fichas.html>

- Mediateca. Alianza Francesa de Puebla. Recuperado el 9 de junio de 2019 de <https://alianzafrancesa.org.mx/puebla/mediateca/mas-informacion/>
- Mediateca. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Recuperado el 12 de abril de 2019 de <https://www.cnrtl.fr/lexicographie/m%C3%A9diath%C3%A8que>
- *Método*. Diccionario Oceano Uno. España: 2003.
- *Método*. Le Petit Larousse (2010). Francia : Larousse.
- Puimatto, G. (2004). *Définition du concept de ressource pédagogique (ou éducative)*. Les dossiers de l'ingénierie éducative mars 2004 n°46. Recuperado el 9 de junio de 2019 de <http://www.educnet.education.fr/tech/normes/0402.htm>
- Puren, C. (2012). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan-CLE international.
- Robert, J.-P. (2011). *Faire classe en FLE*. Paris : Hachette.
- Robles Cairo, C. La mediateca, una obra de la informática del nuevo siglo. Recuperado el 9 de agosto de 2019 de <http://www.sociedadelainformacion.com/13/MEDIATECA.pdf>
- Rosen, É. Perspective actionnelle et approche par les tâches en classe de langue. Recuperado el 30 de mayo de 2019 de <https://muse.jhu.edu/article/390805/pdf>
- Saiyarat, N. Comment créer une fiche pédagogique (FLE) pour les enseignants. Recuperado el 12 de junio de 2019, de <https://th.ifprofs.org/ressource-methodologique/creer-fiche-pedagogique-fle-enseignants>
- Sylvestre, G. (1987). *Directrices sobre bibliotecas nacionales*. París: UNESCO.
- Tagliante, Ch. (2006). *La classe de langue*. Paris : CLE.
- Vigner, G. (2001). *Enseigner le français langue seconde*. Paris : CLE.